

AMABWIRIZA RUSANGE N° 71/2023 YO KU WA 14/06/2023 AGENA IMITUNGANYIRIZE Y'UMURIMO W'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange <u>Ingingo ya 3:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 4:</u> Kurinda ubusugire bw'amagambo « ubwishingizi buciriritse » <u>Ingingo ya 5:</u> Ikirango cy'ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 6:</u> Ibiranga serivisi z'ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 7:</u> Uburenganzira bwo kugurisha serivisi z'ubwishingizi buciriritse zikomatanyije	REGULATION N° 71/2023 OF 14/06/2023 GOVERNING THE ORGANISATION OF MICRO-INSURANCE BUSINESS <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Scope <u>Article 3:</u> Interpretation <u>Article 4:</u> Protection of the term “micro- insurance” <u>Article 5:</u> Labelling of micro-insurance <u>Article 6:</u> Features of micro-insurance products <u>Article 7:</u> Right to sell bundled micro- insurance products	RÈGLEMENT N° 71/2023 DU 14/06/2023 RÉGISSANT L'ORGANISATION DE L'ACTIVITÉ DE MICRO-ASSURANCE <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement <u>Article 2:</u> Champ d'application <u>Article 3:</u> Interprétation <u>Article 4:</u> Protection du terme «micro- assurance» <u>Article 5 :</u> Étiquetage de micro-assurance <u>Article 6:</u> Caractéristiques des produits de micro-assurance <u>Article 7:</u> Droit de vendre des produits de micro-assurance groupés
--	---	--

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibiranga amasezerano y'ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 9:</u> Aho inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse igarukira n'igihe imara <u>Ingingo ya 10:</u> Ingano y'amafaranga yishingirwa mu nyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse n'imiterere ya serivisi <u>Ingingo ya 11:</u> Kubuzwa gutanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse zitemejwe <u>Ingingo ya 12:</u> Gukuraho ukwemerwa kwa serivisi z'ubwishingizi buciriritse UMUTWE II: IBISABWA MU KWEMERERWA CYANGWA GUHABWA UBURENGANZIRA BWO GUKORA UMURIMO W'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa mu kwemerera ikigo gukora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa <u>Ingingo ya 13:</u> Icyemezo cyangwa uburenganzira bwo gukora umurimo w'ubwishingizi buciriritse	<u>Article 8:</u> Features of micro insurance contract <u>Article 9:</u> Limitation and duration of micro-insurance policy <u>Article 10:</u> Sum insured for micro-insurance policy and product design <u>Article 11:</u> Prohibition to sell unapproved micro-insurance products <u>Article 12:</u> Revocation of approval of micro-insurance product CHAPTER II: LICENCING AND AUTHORISATION REQUIREMENTS TO CARRY OUT MICRO INSURANCE BUSINESS <u>Section One:</u> Licensing requirements for dedicated microinsurers <u>Article 13:</u> License or authorisation to carry out micro-insurance business	<u>Article 8:</u> Caractéristiques d'un contrat de micro-assurance <u>Article 9 :</u> Limitation et durée de la police de micro-assurance <u>Article 10 :</u> Montant assuré pour les polices de micro-assurance et conception du produit <u>Article 11 :</u> Interdiction de vendre des produits de micro-assurance non- approuvés <u>Article 12:</u> Révocation de l'approbation de produit de micro-assurance CHAPITRE II : CONDITIONS D'AGRÉMENT ET D'AUTORISATION POUR L'EXERCICE DE L'ACTIVITÉ DE MICRO-ASSURANCE <u>Section première:</u> Conditions pour l'agrément d'un micro-assureur spécialisé <u>Article 13:</u> Agrément ou autorisation d'exercer une activité de micro-assurance
---	---	--

<u>Ingingo ya 14:</u> Imari shingiro isabwa Ikigo gishaka gukora umurimo w’ubwishingizi buciriritse gusa	<u>Article 14:</u> Required capital for a dedicated microinsurer	<u>Article 14:</u> Capital exigé pour microassureur spécialisé
<u>Ingingo ya 15:</u> Dosiye isaba icyemezo cyo gukora	<u>Article 15:</u> Application file for a license	<u>Article 15:</u> Dossier de demande d’agrément
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibyitabwaho mu gutanga icyemezo cyo gukora	<u>Article 16:</u> Criteria for granting a license	<u>Article 16:</u> Critères d’octroi de l’agrément
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo bwo gutanga icyemezo cyo gukora	<u>Article 17:</u> Procedures for granting a license	<u>Article 17:</u> Procédures d’octroi d’agrément
<u>Ingingo ya 18:</u> Impinduka mu gihe cyo gusaba icyemezo cyo gukora	<u>Article 18:</u> Changes during the license application phase	<u>Article 18:</u> Modifications pendant la phase de demande d’agrément
<u>Ingingo ya 19:</u> Kugaragaza icyemezo cyo gukora	<u>Article 19:</u> Display of the license	<u>Article 19:</u> Affichage de l’agrément
<u>Ingingo ya 20:</u> Agaciro k’icyemezo cyo gukora	<u>Article 20:</u> Validity of license	<u>Article 20:</u> Validité de l’agrément
<u>Ingingo ya 21:</u> Amafaranga y’icyemezo cyo gukora n’ay’ubugenzuzi	<u>Article 21:</u> License and supervision fee	<u>Article 21:</u> Frais d’agrément et de supervision
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibibujijwe bijyana n’icyemezo cyo gukora	<u>Article 22:</u> Restrictions on License	<u>Article 22:</u> Restrictions sur l’agrément
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibisabwa abishingizi basanzwe kugira ngo batange serivisi z’ubwishingizi buciriritse	<u>Section 2:</u> Requirements for existing insurers to provide micro-insurance products	<u>Section 2:</u> Exigences aux assureurs existants pour octroyer les produits de micro assurance

<u>Ingingo ya 23:</u> Gutanga uburenganzira <u>Ingingo ya 24:</u> Gusaba uburenganzira <u>Ingingo ya 25:</u> Ibikorwa by'ubwishingizi buciriritse byemerewe abishingizi basanzwe n'ibindi basabwa UMUTWE WA III: IMIYOBORERE Y'IBIGO BIKORA UMURIMO W'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE N'IBIGO BITANGA SERIVISI Z'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE <u>Ingingo ya 26:</u> Ibisabwa mu rwego rw'ubushobozi n'ubudakemwa mu mico no mu myifatire <u>Ingingo ya 27:</u> Imiyoborere y'ibigo bikora murimo w'ubwishingizi buciriritse gusa n'ibigo bitanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 28:</u> Abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru <u>Ingingo ya 29:</u> Komite z'inama y'ubutegetsi y'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa	<u>Article 23:</u> Authorisation <u>Article 24:</u> Application for authorization <u>Article 25:</u> Permissible micro-insurance activities and other requirements for existing insurers CHAPTER III: CORPORATE GOVERNANCE FOR DEDICATED MICROINSURERS AND INSURER OFFERING MICRO-INSURANCE PRODUCTS <u>Article 26:</u> Fit and proper requirements <u>Article 27:</u> Corporate governance framework for dedicated microinsurers and insurers offering micro-insurance products <u>Article 28:</u> Board of directors and senior management <u>Article 29:</u> Committees of the board of directors of a dedicated microinsurer	<u>Article 23:</u> Autorisation <u>Article 24:</u> Demande d'autorisation <u>Article 25:</u> Activités de micro-assurance permises aux assureurs existants et autres exigences CHAPITRE III: GOUVERNANCE D'ENTREPRISE DE MICROASSUREURS SPÉCIALISÉS ET LES ASSUREURS PROPOSANT DES PRODUITS DE MICRO-ASSURANCE <u>Article 26:</u> Exigences d'honorabilité et de compétence <u>Article 27:</u> Cadre de gouvernance d'entreprise pour les micro-assureurs spécialisés et les assureurs proposant des produits de micro-assurance <u>Article 28:</u> Conseil d'administration et cadres dirigeants <u>Article 29:</u> Comités du conseil d'administration d'un micro-assureur spécialisé
--	--	---

UMUTWE WA IV: IBISABWA KUBAHIRIZWA <u>Ingingo ya 30:</u> Imari shingiro ihagije <u>Ingingo ya 31:</u> Amafaranga y'ingoboka <u>Ingingo ya 32:</u> Ibibujijwe mu ishoramari <u>Ingingo ya 33:</u> Isesengura rishingiye ku mibare y'ubwishingizi <u>Ingingo ya 34:</u> Ubwishingizi bw'abishingizi <u>Ingingo ya 35:</u> Kugabana inyungu <u>Ingingo ya 36:</u> Ishyirwaho ry'ibipimo by'ikiguzi cy'ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 37:</u> Guhindura ibipimo by'ikiguzi cy'ubwishingizi <u>Ingingo ya 38:</u> Icungamutungo n'ibaruramari UMUTWE WA V: AMASEZERANO Y'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE N'IYEMEZWA RYA SERIVISI Z'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Amasezerano y'ubwishingizi buciriritse	CHAPTER IV: PRUDENTIAL REQUIREMENTS <u>Article 30:</u> Capital adequacy <u>Article 31:</u> Technical Reserving <u>Article 32:</u> Investment restrictions <u>Article 33:</u> Actuarial assessment <u>Article 34:</u> Reinsurance <u>Article 35:</u> Distribution of profit <u>Article 36:</u> Establishment of premium rates <u>Article 37:</u> Change in premium rates <u>Article 38:</u> Accounting and financial statements CHAPTER V: MICRO-INSURANCE CONTRACT AND APPROVAL OF MICRO INSURANCE PRODUCTS <u>Section One:</u> Micro-insurance contract	CHAPITRE IV: EXIGENCES PRUDENTIELLES <u>Article 30:</u> Adéquation du capital <u>Article 31:</u> Provisions techniques <u>Article 32:</u> Restrictions sur investissement <u>Article 33:</u> Analyse actuarielle <u>Article 34:</u> Réassurance <u>Article 35:</u> Distribution des dividendes <u>Article 36:</u> Établissement des taux de prime <u>Article 37:</u> Modification des taux de prime <u>Article 38:</u> Comptabilités et états financiers CHAPITRE V: CONTRAT DE MICRO ASSURANCE ET APPROBATION DES PRODUITS DE MICRO-ASSURANCE <u>Section première:</u> Contrat de micro-assurance
---	--	--

<u>Ingingo ya 39:</u> Uburyo bwo gukora amasezerano y’ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 40:</u> Kwandika amasezerano y’ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 41:</u> Ibisabwa mu masezerano y’ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 42:</u> Incamake y’inyemezamasezerano y’ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 43:</u> Ibikubiye mu ncamake y’inyemezamasezerano <u>Icyiciro cya 2:</u> Isesengura rya serivisi z’ubwishingizi buciriritse n’ivanwaho ryazo <u>Ingingo ya 44:</u> Isesengurwa rya serivisi z’ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 45:</u> Kugaragaza serivisi z’ubwishingizi buciriritse bikoze n’Ikigo gikora umurimo w’ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi usanzwe ariko utanga serivisi z’ubwishingizi buciriritse	<u>Article 39:</u> Means of concluding micro-insurance contract <u>Article 40:</u> Development of micro-insurance contracts <u>Article 41:</u> Requirements applicable to micro-insurance contracts <u>Article 42:</u> Summary of micro-insurance policy <u>Article 43:</u> The content of the policy summary <u>Section 2:</u> Micro-insurance products assessment and revocation of their approval <u>Article 44:</u> Assessment of the micro-insurance products <u>Article 45:</u> Designation of micro-insurance products by dedicated microinsurers or by existing insurers offering micro-insurance products	<u>Article 39:</u> Moyens de conclure un contrat de micro-assurance <u>Article 40:</u> Élaboration des contrats de micro-assurance <u>Article 41:</u> Exigences applicables aux contrats de micro-assurance <u>Article 42:</u> Résumé de la police de micro-assurance <u>Article 43:</u> Contenu du résumé de la police d’assurance <u>Section 2:</u> Analyse des produits de micro-assurance et leur révocation <u>Article 44:</u> Évaluation des produits de micro-assurance <u>Article 45:</u> Désignation de produits de micro-assurance par des micro-assureurs spécialisés ou des assureurs existants proposant des produits de micro-assurance
---	--	---

<u>Ingingo ya 46:</u> Gutanga raporo y'isuzuma no kwemera serivisi	<u>Article 46:</u> Submission of the assessment report and approval of the products	<u>Article 46:</u> Transmission du rapport d'évaluation et approbation des produits
<u>Ingingo ya 47:</u> Inyandiko z'isuzuma	<u>Article 47:</u> Record of assessments	<u>Article 47:</u> Enregistrement des évaluations
<u>Ingingo ya 48:</u> Kubika inyandiko	<u>Article 48:</u> Keeping of the records	<u>Article 48:</u> Conservation des archives
<u>Ingingo ya 49:</u> Kumenyekanisha umushinga w'igerageza rya serivisi z'ubwishingizi buciritse	<u>Article 49:</u> Notification of Micro-insurance pilots	<u>Article 49:</u> Notification des pilotes de micro-assurance
<u>UMUTWE WA VI:</u> KWISHYURA IBYISHINGIWE, GUKEMURA IBIBAZO NO KURENGERA ABAGUZI	<u>CHAPTER VI:</u> CLAIMS AND COMPLAINT HANDLING AND CONSUMER PROTECTION	<u>CHAPITRE VI:</u> REGLEMENT DES SINISTRES ET DES PLAINTES ET PROTECTION DE CONSOMMATEURS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> kwishyura ibyishingiwe no gukemura ibibazo	<u>Section One:</u> Claims and complaint handling	<u>Section première:</u> Règlement des sinistres et des plaintes
<u>Ingingo ya 50 :</u> Kwishyura	<u>Article 50:</u> Claims settlement	<u>Article 50:</u> règlement des réclamations
<u>Ingingo ya 51:</u> Gukemura ibibazo	<u>Article 51:</u> Complaints handling	<u>Article 51:</u> Traitement des plaintes
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kurengera abaguzi	<u>Section 2:</u> Consumer protection	<u>Section 2:</u> Protection des consommateurs
<u>Ingingo ya 52:</u> Inzira kugurisha binyuramo no gutanga amakuru	<u>Article 52:</u> Sales process and minimum information	<u>Article 52:</u> Processus de vente et informations minimales
<u>Ingingo ya 53:</u> Kumenyekanisha	<u>Article 53:</u> Disclosure	<u>Article 53:</u> Divulcation
<u>Ingingo ya 54:</u> Inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciritse	<u>Article 54:</u> Micro-insurance policy	<u>Article 54:</u> Police de micro-assurance
<u>Ingingo ya 55:</u> Igihe cyo gutegereza	<u>Article 55:</u> Waiting period	<u>Article 55:</u> Délai d'attente

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 56:</u> Raporo z'imari zigenzuwe	<u>Article 56:</u> Audited financial statements	<u>Article 56:</u> États financiers audités
<u>Ingingo ya 57:</u> Raporo z'imari za buri gihembwe zitagenzuwe	<u>Article 57:</u> Quarterly unaudited financial returns	<u>Article 7:</u> Rapports financiers trimestriels non audités
<u>Ingingo ya 58:</u> Ubuhuza mu bwishingizi buciriritse	<u>Article 58:</u> Intermediation in micro-insurance	<u>Article 58:</u> De l'intermediation en micro-assurance
<u>Ingingo ya 59:</u> Ibisabwa mu gutanga raporo	<u>Article 59:</u> Reporting requirements	<u>Article 59:</u> Exigence des rapports
<u>Ingingo ya 60:</u> Igenzura ry'Urwego rw'Ubugenzuzi	<u>Article 60:</u> Inspection by the Supervisory Authority	<u>Article 60:</u> Inspection par l'Autorité de Contrôle
<u>Ingingo ya 61:</u> Igihe cy'inyongera mu kwishyura amafaranga y'ubugenzuzi	<u>Article 61:</u> Grace period for payment of supervision fee	<u>Article 61:</u> Délai de grâce pour le paiement des frais de supervision
<u>Ingingo ya 62 :</u> Kubahiriza amategeko	<u>Article 62:</u> Compliance with laws	<u>Article 62:</u> Conformité aux lois
<u>Ingingo ya 63:</u> Ingamba z'ishyirwa mu bikorwa	<u>Article 63:</u> Enforcement action	<u>Article 63:</u> Mesures d'exécution
<u>Ingingo ya 64:</u> Inzibacyuho	<u>Article 64:</u> Transitional period	<u>Article 64:</u> Période de transition
<u>Ingingo ya 65:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 65:</u> Abrogation of previous provisions	<u>Article 65:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 66:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 66:</u> Drafting language	<u>Article 66:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 67:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 67:</u> Entry into force	<u>Article 67:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 71/2023 YO KU WA 14/06/2023 AGENGA IMITUNGANYIRIZE Y'UMURIMO W'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE BANKI NKURU Y'U RWANDA; Ishingiye ku Itegeko n°48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6,6bis iya 8, iya 9, iya10, n'iya 15; Ishingiye ku Itegeko n° 030/2021 ryo ku wa 30/06/2021 rigenga imitunganyirize y'umurimow'ubwishingizi, mu ngingo yaryo ya 4; Isubiye ku mabwiriza rusange n° 2100 /2018 – 00012 [614] yo ku wa 12/12/2018 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi buciriritse; Mu rwego rwo gushyigikira no guteza imbere imibereho myiza y'abaturage binyuze mu kurinda ingaruka z'ibyago abakene n'ingo zikennye bahura na zo bityo bikagira uruhare mu kugabanya ubukene no gufasha abantu kurushaho kubona serivisi z'ubwishingizi; Mu rwego rwo gutuma isoko ry'ubwishingizi rikora neza, rikorera mu mucyo, rifite umutekano kandi ritajegajega mu Rwanda	REGULATION N° 71/2023 OF 14/06/2023 GOVERNING THE ORGANISATION OF MICRO-INSURANCE BUSINESS THE NATIONAL BANK OF RWANDA; Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda especially in articles 6, 6 bis, 8, 9, 10, and 15; Pursuant to the Law n° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organisation of insurance business, in article 4; Having reviewed Regulation n° 2100 /2018 – 00012 [614] of 12/12/2018 of the National Bank of Rwanda governing the organisation of micro-insurance business; In order to extend social protection through protecting the poor and low-income households against the effects of risks and hence contributing to poverty alleviation and increased access to insurance services; In the context of maintaining efficient, fair, safe and stable insurance market in the Rwanda through increase of insurance penetration;	RÈGLEMENT N° 71/2023 DU 14/06/2023 RÉGISSANT L'ORGANISATION DE L'ACTIVITÉ DE MICRO-ASSURANCE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA; Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6,6bis 8, 9,10, et 15 ; Vu la Loi n° 030/2021 du 30/06/2021 régissant l'organisation d'activité d'assurance, en son article 4 ; Revu le Règlement n° 2100 /2018 – 00012 [614] du 12/12/2018 de la Banque Nationale du Rwanda portant l'organisation de l'activité de micro-assurance ; Afin d'étendre la protection sociale à travers la protection des ménages pauvres et à faiblerevenu contre les effets des risques et, partant, de contribuer à la réduction de la pauvreté et à l'accès accru aux services d'assurance ; Dans le cadre du maintien d'un marché del'assurance efficace, équitable, sûr et
---	---	--

biciye mu kongera umubare w'abafatabwishingizi; ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho uburyo buboneye kandi bunoze kugirango hakorwe umurimo w'ubwishingizi buciriritse, hagenzurwe abakora umurimo w'ubwishingizi buciriritse, harengerwe abafatabwishingizi buciriritse no kugira ngo uwo murimo utezwe imbere mu Rwanda. <u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange Aya mabwiriza rusange areba ibigo bikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa, abishingizi batanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse, abafatabwishingizi buciriritse n'abahuza mu bwishingizi buciriritse. <u>Ingingo ya 3:</u> Isobanura Muri aya mabwiriza rusange:	ISSUES THE FOLLOWING REGULATION: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this regulation The purpose of this regulation is to create conducive environment for micro-insurance business, regulate microinsurers, protect micro insurance policyholders, promote and develop micro-insurance business in Rwanda. <u>Article 2:</u> Scope This Regulation applies to dedicated microinsurers, insurers offering micro-insurance products, micro-insurance policyholders and micro-insurance agents. <u>Article 3:</u> Interpretation In this regulation:	stable au Rwanda à travers l'accroissement du taux de pénétration de l'assurance; ÉMET LE RÈGLEMENT SUIVANT: <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement Le présent règlement a pour objet la création d'un environnement favorable aux activités de micro-assurance, de réglementer les micro- assureurs, de protéger les souscripteurs de micro-assurance, de promouvoir et de développer l'activité de micro-assurance au Rwanda. <u>Article 2:</u> Champ d'application Le présent règlement s'applique aux micro-assureurs spécialisés, aux assureurs proposant des produits de micro-assurance, aux souscripteurs de micro-assurance et aux agents de micro-assurance. <u>Article 3:</u> Interprétation Dans le présent règlement:
---	---	---

(a) “ubwishingizi busanzwe” bivuga ubwishingizi bwishingira ingorane zitishingirwa n’ubwishingizi buciriritse;	(a) “conventional insurance” means insurance covering risks other than those covered by micro-insurance;	(a) « assurance conventionnelle » signifie assurance couvrant des risques autres que ceux couverts par la micro-assurance;
(b) “ikigo gikora umurimo w’ubwishingizi buciriritse gusa” bivuga umwishingizi wahawe icyemezo cyo gukora umurimo w’ubwishingizi buciriritse gusa bwaba ubw’igihe kirekire n’igihe kigufi bukorewe hamwe cyangwa bumwe muri bwo;	(b) “dedicated micro-insurer” means an insurer licensed to carry on micro-insurance business only both long and short or either of them;	(b) « micro-assureur spécialisé » signifie un assureur agréé à exercer seulement l’activité de micro-assurance qu’elle soit en même temps la micro-assurance à long terme et la micro-assurance à court terme ou l’une d’entre elles;
(c) “abishingizi basanzwe” bivuga abishingizi bahawe icyemezo cyo gukora umurimo w’ubwishingizi batanga serivisi z’ubwishingizi buciriritse cyangwa bashaka kuzitanga mbere y’uko aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa;	(c) “existing insurer” means insurers that are licensed as traditional insurers which have been offering micro-insurance products or are willing to do so prior to the entry into force of this regulation;	(c) « assureur existant » signifie assureurs agréés en tant qu’assureurs traditionnels qui ont proposé des produits de micro-assurance ou sont disposés à le faire avant l’entrée en vigueur du présent règlement;
(d) “serivisi z’ubwishingizi buciriritse bwa rusange” bivuga amasezerano yerekeye ibintu birimo inzu ziciriritse, amatungo, ibikoresho by’uburobyi, ibikomoka ku buhinzi n’ubworozi, ubucuruzi buciriritse nk’uko buteganywa n’amategeko, amasosiyete y’ubucuruzi aciriritse	(d) “general micro-insurance product” means any contract covering the belongings, such as, small houses, livestock, fishing gear, agricultural products, business of low income as prescribed by relevant laws, small companies as specified by relevant laws or instruments, any personal	(d) « produit de micro-assurance général » signifie tout contrat portant sur les biens, tels que les petites maisons, le bétail, les engins de pêche, les produits agricoles, les entreprises à faible revenu, les petites entreprises telles que définies par les lois ou

nk'uko ateganywa n'amategeko, impanuka yaba ikozwe n'umuntu ku giti cye cyangwa itsinda ry'abantu. Bikubiyemo kandi inyandiko mbanzirizamasezerano n'ibikoresho byamamaza izo serivisi; (e) “umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse” bivuga umwishingizi wahawe uruhushya rwo gukora umurimo w'ubwishingizi n'ubwishingizi busanzwe; (f) “serivisi z'ubwishingizi buciriritse bw'igihe kirerekire” bivuga amasezerano y'ubwishingizi yaba asubiza cyangwa adasubiza ikiguzi cy'ubwishingizi, bwaba ubwishingizi butuma umwishingizi agumana inshingano zikubiye mu masezerano igihe uwafashe ubwishingizi ariho cyangwa atakiriho cyangwa ubwishingizi bw'indwara, ubw'uburezi, ubw'inguzanyo, ubwishingizi bw'itsinda, ubwishingizi bw'umuryango, amasezerano y'ubwishingizi bwo mu gushyingura bwaba burimo cyangwa butarimo amasezerano y'inyongera ku ndishyi y'impanuka cyangwa urupfu rutewe n'impanuka gusa, byaba ku muntu ku giti cye, cyangwa ku itsinda	accident, either on individual or group basis. They include also proposal form and all marketing materials thereof; (e) “insurer offering micro-insurance products” means insurer licensed to carry out microinsurance business together with conventional insurance; (f) “long term micro-insurance product” means any insurance contract with or without return of premium, an endowment insurance contract or health insurance contract, education, credit life, group life, family life, funeral insurance contract with or without an accident benefit rider or accidental death only covers either on individual or group basis. They include also proposal form and all marketing materials thereof;	instruments légaux en la matière, tout accident individuel ou en groupe. Ils comprennent également le formulaire de proposition et tous les documents de marketing y relatif; (e) «assureur proposant des produits de micro-assurance» signifie l'assureur autorisé d'exercer des activités de micro-assurance conjointement d'assurance conventionnelle; (f) «produit de micro-assurance à long terme» signifie tout contrat d'assurance avec ou sans remboursement de prime, contrat d'assurance de dotation ou contrat d'assurance maladie, d'éducation, vie crédit, vie de groupe, vie familiale, contrat d'assurance obsèques avec ou sans avenant d'indemnité d'accident ou de décès accidentel, sur une base individuelle ou de groupe. Ils comprennent également le formulaire de proposition et tous les documents de marketing y relatifs;
--	--	---

ry'abantu. Harimo kandi inyandiko mbanzirizamasezerano n'ibikoresho byamamaza ; (g) “ibyiciro by’abantu binjiza amafaranga make” bivuga abantu binjiza amafaranga make cyangwa ibigo bito cyane n’ibigo bito nk’uko bisobanurwa muri politiki ya Leta bireba; (h) “ubwishingizi buciriritse” bivuga uburyo bwo kurinda ibyago abinjiza amafaranga makeya binyuze muri serivisi zabugenewe zigomba kwishyurirwa ikiguzi cy’ubwishingizi kijyanye n’uko ibyo byago byabaho ndetse n’ibyo bishobora kwangiza. ubwishingizi buciriritse bukubiyemo ubwishingizi bw’igihe kirerekire n’ubwishingizi bw’igihe kigufi ariko ntiburimo ubwishingizi butanga indishyi ku byabuze cyangwa ibyangiritse, ubwishingizi butegeka umwishingizi kubahiriza inshingano ze n’igihe umufatabwishingizi yaba atakiriho, kwizigamira by’igihe kirekire;	(g) “low-income segment” means individuals with low earnings; or micro and small enterprises as defined from time to time in relevant government policy; (h) “micro-insurance” means a financial arrangement aimed to protect low-income people against specific perils through specific products in exchange of regular payment of premium proportionate to the likelihood and cost of the risk involved. Micro-insurance includes long term insurance, short term insurance but it excludes indemnity products, endowment, long-term savings;	(g) « segment des personnes à faible revenu » signifie les personnes à faible revenu ou les micros et petites entreprises telles que définies de temps à autre dans la politique gouvernementale en la matière; (h) « micro-assurance » signifie un arrangement financier visant à protéger les personnes à faible revenu contre des risques spécifiques moyennant les produits spécifiques en échange d'un paiement régulier de la prime proportionnelle à la probabilité et au coût du risque à encourir. La micro-assurance comprend l'assurance à long terme, à long terme mais exclut les produits indemnitaires, les dotations, les produits d'épargne à long terme et les produits des classes d'assurance générale ;
--	---	--

(i) “serivisi z’ubwishingizi buciriritse” bivuga serivisi z’ubwishingizi buciriritse bw’igihe kigufi cyangwa bw’inyandiko mbanzirizamasezerano n’ibikoresho byo kwamamaza bifitanye isano kandi zikaba zujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 6 y’aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 4: Kurinda ubusugire bw’amagambo « ubwishingizi buciriritse »</u> Nta muntu wemerewe gukoresha, mu rurimi urwo ari rwo rwose, amagambo « ubwishingizi buciriritse » mu izina rya sosiyete ye, izina ry’ubucuruze bwe, ikirango cye, cyangwa mu iyamamaza rye cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose bwakwerekana cyangwa bwagaragara nk’ubufitanye isano n’umurimo w’ubwishingizi buciriritse atarabihereye icyemezo cyangwa uburenganzira nk’ikigo gikora umurimo w’ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa nk’umwishingizi utanga serivisi z’ubwishingizi buciriritse cyangwa umuhuza mu bwishingizi buciriritse.	(i) “micro-insurance product” means short term micro-insurance product or long term micro-insurance product, proposal form and all marketing materials in respect to them and fulfilling the criteria specified in article 6 of this regulation. <u>Article 4: Protection of the term “micro-insurance”</u> No person shall use, in any language, the word “micro-insurance” in its corporate name, trade name, signage or advertisement, or in any other derivative that can indicate or be perceived as related to micro-insurance business without being licensed or authorized as dedicated microinsurer, an insurer offering micro-insurance products or a micro-insurance intermediary.	(i) « produit de micro-assurance » signifie produit de micro-assurance à court terme ou de micro-assurance à long terme , formulaire de proposition et tout le matériel de marketing s'y rapportant et remplissant les critères précisés à l’article 6 du présent règlement. <u>Article 4: Protection du terme «micro-assurance»</u> Personne ne peut utiliser le mot « micro-assurance » dans n’importe quelle langue, dans sa dénomination sociale, son nom commercial, sa signalisation ou sa publicité ou tout autre dérivé pouvant indiquer ou être perçu comme lié à une activité de micro assurance sans être agréé ou autorisé en tant que microassureur spécialisé, un assureur proposant des produits de micro assurance ou un intermédiaire de micro assurance.
---	---	--

<u>Ingingo ya 5: Ikirango cy'ubwishingizi buciriritse</u> (1) Serivisi zose z'ubwishingizi buciriritse zigomba kuba zanditseho amagambo «servisi z'ubwishingizi buciriritse». (2) Serivisi cyangwa amasezerano y'ubwishingizi buciriritse bitujuje ibivugwa mu ngingo ya 6 n'ya 8 z'aya mabwiriza rusange ndetse bikaba bitagaragaza amagambo «servisi y'ubwishingizi buciriritse» ntibyemerewe kugurishwa cyangwa kwamamazwa nka serivisi z'ubwishingizi buciriritse.	<u>Article 5: Labelling of micro-insurance</u> (1) All micro-insurance products intended to be underwritten shall bear the words “micro insurance products”. (2) The products or contract, which do not fulfil features listed in Articles 6 and 8 of this regulation and do not bear the words “micro-insurance products” shall not be sold or marketed as micro-insurance products.	<u>Article 5 : Étiquetage de micro-assurance</u> (1) Tous les produits de micro-assurance destinés à être souscrits doivent porter la mention «produits de micro-assurance». (2) Les produits ou contrats qui ne remplissent pas les caractéristiques énumérées aux articles à l'article 6 et 8 du présent règlement et ne portant pas la mention « produit de micro-assurance» ne peuvent être vendus ou commercialisés en tant que produits de micro-assurance.
<u>Ingingo ya 6: Ibiranga serivisi z'ubwishingizi buciriritse</u> (1) Serivisi z'ubwishingizi buciriritse zigomba kuba zujuje ibi bikurikira: (a) kuba zihendukiye abantu binjiza amafaranga make batuye mu gace runaka; (b) kuba zishobora kugera ku buryo bworoshye ku bantu binjiza amafaranga make;	<u>Article 6: Features of micro-insurance products</u> (1) The micro-insurance products must meet the following: (a) be affordable to low income people in a particular geographical area; (b) be accessible to low income population;	<u>Article 6: Caractéristiques des produits de micro-assurance</u> (1) Les produits de micro-assurance doivent répondre aux critères suivants: (a) être abordables pour des personnes à faible revenu dans une zone géographique donnée; (b) être accessible aux populations à faible revenu ;

(c) kuba ikiguzi cy'ubwishingizi buciriritse kidahanitse; (d) kuba zigamije kurengera imibereho y'abinjiza amafaranga make zibarinda ibyago runaka; (e) kuba zigaragazwa mu buryo bwumvikana neza kandi bugaragara nka serivisi z'ubwishingizi buciriritse. (2) Urwego rw'Ubugenzuzirushobora gushyiraho amabwiriza yerekeye ibindi biranga serivisi z'ubwishingizi buciriritse. (3) Urwego rw'Ubugenzuzirushobora gutegeka gukura ku isoko serivisi zicuruzwa cyangwa zamamazwa nka serivisi z'ubwishingizi buciriritse iyo rubonye ko izo serivisi zitujuje ibisabwa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo.	(c) involves low levels of premiums; (d) have the objective of protecting the social economic living condition of the low income population against specific risk; (e) be clearly and visibly labelled as micro-insurance products. (2) The Supervisory Authority may issue the directive establishing other micro insurance products features. (3) The Supervisory Authority may order the removal of the products sold or marketed as micro-insurance products from the market if it notes that those products do not fulfil the criteria specified in paragraph one of this article.	(c) impliquent de faibles niveaux de primes; (d) avoir pour objectif de protéger les conditions de vie socio-économiques de la population à faible revenu contre des risques spécifiques; (e) être clairement et visiblement étiquetés comme produits de micro-assurance. (2) L'Autorité de Contrôle peut émettre une directive établissant d'autres caractéristiques de produits de micro-assurance. (3) L'Autorité de Contrôle peut ordonner le retrait des produits vendus ou commercialisés en tant que produits de micro-assurance sur le marché s'il constate que ces produits ne remplissent pas les critères définis à l'alinéa premier du présent article.
--	--	--

<u>Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kugurisha serivisi z'ubwishingizi buciriritse zikomatananyije</u> Uretse ibyo Urwego rw'Ubugenzuzirushobora gutegeka, ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyahawe icyemezo cyo gukomatanya imirimo y'ubwishingizi gishobora gucuruza serivisi z'ubwishingizi buciriritse zikomatananyije. <u>Ingingo ya 8: Ibiranga amasezerano y'ubwishingizi buciriritse</u> (1) Uretse igihe Urwego rw'Ubugenzuzirwabyemeza ukundi mu nyandiko, amasezerano y'ubwishingizi buciriritse agomba: (a) kugaragaza agaciro kishingiwe katagomba guhinduka; (b) kugaraza agaciro ntagibwa muni kishingiwe; (c) kudateganya ko ikiguzi cy'ubwishingizi gishobora kwiyongera igihe amasezerano agifite agaciro ; (d) kuvuga ko amasezerano adashobora gutangira gukurikizwa keretse ikiguzi	<u>Article 7: Right to sell bundled micro-insurance products</u> Except for conditions that the Supervisory Authority may impose, a dedicated microinsurer with a license to carry out a composite micro-insurance business can sell bundled micro-insurance products. <u>Article 8: Features of micro insurance contract</u> (1) Unless the Supervisory Authority authorizes it otherwise in writing, a micro-insurance contract shall: (a) be a fixed sum insurance contract; (b) provide for a maximum sum assured; (c) not provide for the premium to increase during the term of the contract; (d) provide that cover under the contract does not commence	<u>Article 7: Droit de vendre des produits de micro-assurance groupés</u> À l'exception des conditions que l' Autorité de Contrôle peut imposer, un micro-assureur spécialisé qui a obtenu un agrément pour exercer les activités de micro-assurance composite peut vendre les produits de micro-assurance groupés. <u>Article 8: Caractéristiques d'un contrat de micro-assurance</u> (1) À moins que l'Autorité de Contrôle ne l'autorise autrement par écrit, un contrat de micro-assurance doit: (a) être un contrat d'assurance à montant fixe; (b) prévoir une somme maximale assurée; (c) ne pas prévoir que la prime peut augmenter pendant la durée du contrat; (d) prévoir que la couverture du contrat ne commence
--	---	---

cy'ubwishingizi kimaze kwishyurwa cyose; (e) kugaragaza ko icyiciro cya mbere cyishyuwe iyo amasezerano ateganya kwishyura ikiguzi cy'ubwishingizi mu byiciro. (2) Icyakora, aya mabwiriza ntabuza uwo ari we wese utari mu binjiza amafaranga makeya kugura serivisi z'ubwishingizi buciriritse. <u>Ingingo ya 9: Aho inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse igarukira n'igihe imara</u> (1) Inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse ifite igihe ntarengwa mu buryo bukurikira: (a) inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse bw'igihe kirerekire ntirenze amezi 60 ; (b) inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse	unless the premium has been paid in full; (e) state that where the contract provides for payment of the premium by instalments, the first instalment has been paid in full. (2) However, any person who is not a low-income person is not prohibited to purchase a micro insurance product. <u>Article 9: Limitation and duration of micro-insurance policy</u> (1) The duration for micro-insurance policy is limited as follows: (a) long term micro-insurance policy is limited to 60 months; (b) short term micro-insurance policy is limited to 12 months.	qu'après que la prime a été payée intégralement; (e) indiquer que lorsque le contrat prévoit le paiement de la prime par acomptes provisionnels, le premier versement a été effectué intégralement. (2) Toutefois, rien dans le présent règlement ne doit être considéré comme empêchant l'achat de produits de micro-assurance par une personne qui n'est pas une personne à faible revenu. <u>Article 9 : Limitation et durée de la police de micro-assurance</u> (1) La durée de la police de micro-assurance est limitée comme suit : (a) la police de micro-assurance à long terme est limitée à 60 mois ; (b) la police de micro-assurance à court terme est limitée à 12 mois.
---	---	---

bw'igihe kigufi ntirenza amezi 12. (2) Bitabangamiye ibiteganywa n'igika kibanziriza iki, serivisi z'ubwishingizi buciriritse bw'igihe kirerere ntizirimo serivisi yose y'ubwizigame bw'igihe kirekire n'ubundi bwoko bw'ubwishingizi butavugwa mu mabwiriza rusange y'ubwishingizi buciriritse. <u>Ingingo ya 10:</u> Ingano y'amafaranga yishingirwa mu nyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse n'imiterere ya serivisi (1) Ingano y'amafaranga yishingirwa mu nyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse igurishwa ku bantu ku giti cyabo ntirenza 5.000.000 FRW. (2) Ku birebana n'ibigo by'ubucuruzi, ingano y'amafaranga ntigomba kurenza igicuruzo ku mwaka cy'ibigo bito n'ibiciriritse cya 20.000.000 FRW. (3) Amafaranga avugwa mu gika cya (1) n'icya (2) by'iyi ngingo Urwego rw'Ubugenzuziruyavugurura hifashishijwe amabwiriza buri gihe bibaye ngombwa hashingiwe ku	(2) Without prejudice to the provisions of previous paragraph, long term micro-insurance products exclude any product whose nature is mainly long-term savings and any other form of insurance excluded in the micro insurance regulation. <u>Article 10:</u> Sum insured for micro-insurance policy and product design (1) The sum insured for micro insurance policy sold to individuals does not exceed FRW 5,000,000. (2) For business enterprises, the sum insured shall not exceed the annual turnover of micro and small enterprises of FRW 20,000,000. (3) The amounts specified in Paragraph (1) and (2) of this Article are subject to regular updates by the Supervisory Authority in accordance with socio-economic development through a	(2) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, les produits de micro-assurance à long terme excluent tout produit dont la nature est principalement l'épargne à long terme et toute autre forme d'assurance exclue dans le règlement de micro-assurance. <u>Article 10 :</u> Montant assuré pour les polices de micro-assurance et conception du produit (1) La somme assurée pour une police de micro-assurance vendue à des particuliers ne dépasse pas 5.000.000 FRW. (2) Pour les entreprises, la somme assurée ne doit pas dépasser le chiffre d'affaires annuel des micro et petites entreprises de 20.000.000 FRW. (3) Les montants spécifiés aux paragraphes (1) et (2) du présent article sont régulièrement actualisés par l'Autorité de Contrôle en fonction du développement socio-
---	---	---

iterambere mu bukungu n'imibereho myiza. (4) Ikigo cyose cy'ubwishingizi buciriritse kigomba guteganya no gushyiraho ibiciro bya serivisi z'ubwishingizi buciriritse hashingiwe ku bivugwa mu bika bibanziriza iki by'iyi ngingo. <u>Ingingo ya 11:</u> Kubuzwa gutanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse zitemejwe Nta muntu wemerewe gutanga cyangwa kumenyekanisha serivisi z'ubwishingizi buciriritse igihe izo serivisi zitarabanza kwemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 12:</u> Gukuraho ukwemerwa kwa serivisi z'ubwishingizi buciriritse (1) Iyo rubonye ko serivisi z'ubwishingizi buciriritse zemejwe hashingiwe ku bisabwa n'ingingo ya 9 y'aya mabwiriza rusange zitacyujye cyangwa zitigeze zuzuza ibisabwa n'ingingo ya 6 n'ya 8 y'aya mabwiriza rusange, Urwego rw'Ubugenzuzirushobora kumenyesha mu nyandiko umwishingizi bireba ko rukuyeho ukwemerwa kwa serivisi z'ubwishingizi buciriritse.	directive. (4) Any micro-insurer shall design and price micro-insurance products in the ambit of previous paragraphs of this article. <u>Article 11:</u> Prohibition to sell unapproved micro-insurance products No person shall sell or market micro insurance product without prior approval of the product by the Supervisory Authority . <u>Article 12:</u> Revocation of approval of micro-insurance product (1) If it considers that a micro-insurance product approved subject to the provisions of Article 9 of this regulation no longer satisfies, or never satisfied the criteria specified in Articles 6 and 8 of this regulation, the Supervisory Authority may issue to the insurer concerned a written notice revoking its approval of the micro-insurance products.	économique par une directive. (4) Tout micro-assureur doit concevoir et tarifier des produits de micro-assurance dans le cadre des alinéas précédents du présent article. <u>Article 11 :</u> Interdiction de vendre des produits de micro-assurance non-approuvés Nul ne peut vendre ou faire le marketing d'un le produit de micro-assurance sans approbation préalable de ce produit par l'Autorité de Contrôle . <u>Article 12:</u> Révocation de l'approbation de produit de micro-assurance (1) S'il considère qu'un produit de micro-assurance approuvé suivant les dispositions de l'article 9 du présent règlement ne remplit plus ou n'a jamais satisfait aux critères énoncés aux article 6 et 8 du présent règlement, l' Autorité de Contrôle peut donner à l'assureur concerné un avis écrit révoquant l'approbation de ce produit de micro-assurance.
---	---	---

(2) Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rumenyeshaje mu nyandiko hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ko rukuyeho ukwemerwa kwa serivisi z'ubwishingizi buciriritse, amasezerano y'ubwishingizi buciriritse ntakomeza kwitwa amasezerano y'ubwishingizi buciriritse kubera impamvu ziteganywa n'aya mabwiriza rusange uhereye ku itariki inyandiko ibimenyesha yatangiweho cyangwa ku itariki Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kumenyesha. (3) Ivanwaho ry'ukwemerwa kwa serivisi z'ubwishingizi buciriritse rivugwa mu gika cya (1) n'icya (2) by'iyi ngingo ntirivanaho inshingano ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse yari afite zishingiye ku masezerano ya serivisi yakuweho. UMUTWE II: IBISABWA MU KWEMERERWA CYANGWA GUHABWA UBURENGANZIRA BWO GUKORA UMURIMO W'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE	(2) If the Supervisory Authority issues a written notice of revocation under paragraph one of this Article, the insurance contract ceases to be a micro-insurance contract for the purposes of this regulation, with effect from the date of the notice or such later date as the Supervisory Authority may specify in the notice. (3) The revocation of the approval of micro-insurance product referred to in the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall not preclude a dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products from respecting its obligations under the revoked contract. CHAPTER II: LICENCING AND AUTHORISATION REQUIREMENTS TO CARRY OUT MICRO INSURANCE BUSINESS	(2) Lorsque l'Autorité de Contrôle donne un avis de révocation par écrit suivant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, le contrat de micro-assurance cesse d'être appelé un contrat de micro-assurance aux fins du présent règlement, avec effet à la date de l'avis ou à toute date ultérieure qui serait spécifiée par l'Autorité de Contrôle (3) La révocation de l'approbation d'un produit de micro-assurance visée aux paragraphes (1) et (2) du présent article n'empêche pas un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance de respecter ses obligations en vertu du contrat révoqué. CHAPITRE II : CONDITIONS D'AGRÈMENT ET D'AUTORISATION POUR L'EXERCICE DE L'ACTIVITÉ DE MICRO-ASSURANCE
---	---	--

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa mu kwemerera ikigo gukora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa <u>Ingingo ya 13:</u> icyemezo cyangwa uburenganzira bwo gukora umurimo w'ubwishingizi buciriritse Icyemezo cyangwa uburenganzira bwo gukora umurimo w'ubwishingizi buciriritse bitangwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 14:</u> Imari shingiro isabwa Ikigo gishaka gukora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa Umuntu ushaka gukora umurimo w'ubwishingizi buciriritse nk'Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa agomba kugira imari shingiro ingana nibura na 200.000.000 FRW ku bwishingizi buciriritse bw'igihe kirerekire cyangwa butari ubw'igihe kigufi na 300.000.000FRW ku ushaka gukomatanya ubwishingizi buciriritse bw'igihe kirerekire n'ubutari ubw'igihe kigufi. <u>Ingingo ya 15:</u> Dosiye isaba icyemezo cyo gukora Umuntu wese wifuza gukorera umurimo w'ubwishingizi buciriritse mu Rwanda agomba kubisaba Urwego rw'Ubugenzuzi akoresheje ifishi y'ugusaba iri ku MUGEREKA A. Izo	<u>Section One:</u> Licensing requirements for dedicated microinsurers <u>Article 13:</u> License or authorisation to carry out micro-insurance business The Supervisory Authority grants the license or authorisation to carry out the micro-insurance business. <u>Article 14:</u> Required capital for a dedicated microinsurer A person wishing to carry out micro-insurance business as a dedicated microinsurer shall have at least a minimum paid up capital of FRW 200,000,000 for either long term micro-insurance business or short term micro-insurance business and FRW 300,000,000 for the composite micro-insurance business. <u>Article 15:</u> Application file for a license Any person who wishes to carry out micro-insurance business in Rwanda apply to the Supervisory Authority in a prescribed	<u>Section première:</u> Conditions pour l'agrément d'un micro-assureur spécialisé <u>Article 13:</u> Agrément ou autorisation d'exercer une activité de micro-assurance L'agrément ou l'autorisation d'exercer une activité de micro-assurance est octroyé par l'Autorité de Contrôle. <u>Article 14:</u> Capital exigé pour microassureur spécialisé Une personne qui veut exercer des activités de micro-assurance en tant que micro-assureur spécialisé doit disposer d'au moins un capital libéré de 200.000.000 FRW pour l'activité de micro-assurance à long terme ou à court terme et de 300.000.000 FRW pour l'activité de micro-assurance composite. <u>Article 15:</u> Dossier de demande d'agrément Toute personne souhaitant exercer une activité de micro-assurance au Rwanda doit en faire une demande à l'Autorité de contrôle au moyen d'un formulaire de
---	---	---

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

mpapuro zigomba kuba ziherekejwe n'ibi bikurikira :	application form set out in APPENDIX A . The form shall be accompanied by:	demande prescrit en ANNEXE A . Ce formulaire doit être accompagné de ce qui suit:
(a) icyemezo cy'ishingwa rya sosiyete gitangwa n'Umwanditsi Mukuru w'Amasosiyete nka sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ;	(a) certificate of incorporation provided by the Registrar General of companies as a public limited company;	(a) certificat de constitution délivré par le Registraire Général des sociétés en tant qu'une société publique à responsabilité limitée;
(b) inyandiko igaragaza uko imari shingiro yishyurwe nk'uko bisabwa n'ingingo ya 14 y'aya mabwiriza;	(b) evidence of the subscription of the share capital provided for by Article 14 of this regulation;	(b) la preuve de la souscription du capital social prévu à l'article 14 du présent règlement;
(c) icyemezo kigaragaza ko iyo mari yabikijwe kuri konti idakorwaho kugeza igihe icyemezo cyo gukora gitangiwe cyangwa kidatangiwe;	(c) a certificate of deposits in a fixed company's bank account until the application for license is granted or rejected;	(c) l'attestation des dépôts sur le compte bancaire bloqué d'une entreprise jusqu'à ce que la demande d'agrément soit accordée ou rejetée;
(d) ifishi y'ugusaba yujijwe neza n'uhagarariye abagize igitekerezo cyo gutangiza ubucuruzi;	(d) duly application form filled by the representative of the promoters of the business;	(d) formulaire de demande dûment rempli par le représentant des promoteurs de l'entreprise;
(e) inyandiko y'imenyekanisha bwite ndetse n'amakuru arambuye yerekeye abafite imigabane igaragara, abagomba kujya mu nama y'ubutegetsi, ndetse n'abayobozi bakuru;	(e) personal declaration forms and details about the qualifying shareholders, proposed members of board of directors and senior managers;	(e) les formulaires de déclaration sur l'honneur et les détails concernant les actionnaires qualifiés, des membres du conseil d'administration proposés et les hauts cadres;
(f) inyandiko yerekeye imiterere y'imigabane ikubiyemo amazina, ubwenegihugu, agaciro k'imigabane yaba igomba kwishyurwa n'iyishyurwe;	(f) shareholding structure including list of names, nationality, value of subscribed and paid up shares;	(f) structure de l'actionnariat comprenant la liste des noms, la nationalité, la valeur des actions souscrites et libérées;

(g) ku bijyanye n'usaba w'umunyamahanga, dosiye isaba igomba kuba iherekejwe n'inyandiko y'Urwego rw'Ubugenzuzirwo mu gihugu cyeye ihamya ko rwabanje kumwemerera cyangwa ko nta kibazo rufite ku byerekeye ishingwa ry'ishami kandi ko abafite imigabane igaragara, abari mu nama y'ubutegetsi ndetse n'abayobozi bakuru bose hamwe bujije ibisabwa bijyanye n'ubushobozi n'ubudakemwa mu mico no mu myitwarire; (h) amategako shingiro ndetse n'inyandiko y'ubwumvikane; (i) ubuhanga mu bya tekini, amashuri, uburambe, ubwenegihugu n'andi makuru y'ingenzi yerekeye abateganywa kuba abayobozi bakuru n'abakozi b'ingenzi; (j) gahunda y'ibikorwa by'ubucuruzi ikubiyemo konti y'ibiteganywa kwinjizwa, ifoto y'umutungo, uko umutungo uzinjira n'uko uzasohoka ndetse n'ubusesenguzi bw'ingaruka impinduka runaka zagira ku musaruro, nibura mu gihe cy'imyaka itatu;	(g) with respect to foreign applicants, the application shall also be accompanied by a statement from the home Supervisory Authority declaring that it has given prior approval or a non-objection for the establishment of a subsidiary that the applicant's qualifying shareholders, directors and senior management, as a whole, are fit and proper persons; (h) articles of association and memorandum of understanding; (i) the technical expertise, qualifications, experience, nationality and other relevant information on the proposed management and key staff; (j) the business plans including revenue account, balance sheet, cash flow projections and sensitivity analysis for at least three years;	(g) en ce qui concerne un demandeur étranger, la demande doit également être accompagnée d'une déclaration de l' Autorité de Contrôle de son pays d'origine déclarant qu'il a préalablement donné son accord ou qu'il n'a pas fait objection à la création d'une filiale et que les actionnaires qualifiés du demandeur, les administrateurs et les membres de la haute direction dans leur ensemble sont des personnes compétentes et intègres; (h) statuts et acte de constitution ; (i) l'expertise technique, les qualifications, l'expérience, la nationalité et d'autres informations importantes sur le personnel de la haute direction proposée et le personnel clé; (j) les plans d'affaires et financiers, y compris le compte de produits, le bilan, les projections de flux de trésorerie et l'analyse de sensibilité pour au moins trois ans;
---	--	--

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(k) inyemezamasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi, ibyo sosiyete yashinyanye mu bwishingizi bw'abishingizi kuri buri bwoko bw'umurimo; (l) imiterere y'imirungire y'ibyatanga ingorane harimo n'uburyo ubuyobozi bukora raporo; (m) impuguke ya sosiyete mu mibare y'ubwishingizi ndetse n'umugenzuzi wigenga wayo; (n) ikimenyetso cy'iyishyurwa rya FRW 500.000 y'ubusabe adasubizwa; (o) aderesi y'aho ateganya gushyira ikicaro; (p) inyandiko yemeza ko amafaranga ashorwa adaturuka mu bikorwa binyuranye n'amategeko nk'uko biteganywa ku MUGEREKA WA D w'aya mabwiriza rusange; (q) andi makuru Urwego rw'Ubugenzuzi rwasanga ari ngombwa mu gusuzuma ugasaba.	(k) the reinsurance policy, and the company's net retention in each class of business; (l) the risk management structure and systems including management reporting systems; (m) the actuaries and external auditors of the company; (n) evidence of payment of the non-refundable application fees of FRW 500,000; (o) address of proposed business location or head office; (p) statement that the invested funds are not coming from illegal activities as per APPENDIX D of this regulation; (q) any other information that the Supervisory Authority deems necessary to assess the applicant.	(k) la police de réassurance et la rétention nette de l'entreprise dans chaque catégorie d'activité; (l) la structure et les systèmes de gestion des risques, y compris les systèmes de rapports de la direction; (m) les actuaires de la société et ses auditeurs externes; (n) la preuve de paiement de 500.000 FRW non remboursables comme frais de traitement du dossier de demande ; (o) adresse du lieu d'affectation proposé ou siège social ; (p) déclaration indiquant que les fonds investis ne proviennent pas d'activités illégales comme prévus à l'ANNEXE D du présent règlement; (q) toute autre information que l'Autorité de Contrôle peut exiger pour une évaluation appropriée de sa demande.
---	--	--

<u>Ingingo ya 16: Ibyitabwaho mu gutanga icyemezo cyo gukora</u>	<u>Article 16: Criteria for granting a license</u>	<u>Article 16: Critères d'octroi de l'agrément</u>
Mu gusuzuma ugusaba, Urwego rw'Ubugenzuzi rusuzuma niba:	In considering the application, the Supervisory Authority has to satisfy itself that:	En considérant la demande, l'Autorité de Contrôle doit s'assurer que:
(a) mu miterere y'imigabane ya sosiyete harimo umucyo uhagije;	(a) there is sufficient transparency in the shareholding structure of the company;	(a) la structure de propriété de la société est suffisamment transparente;
(b) imari ishorwa itava mu bikorwa bitemewe n'amategeko cyangwa bikemangwa;	(b) the funds to be invested do not come from illegal or suspicious activities;	(b) les fonds investis ne proviennent pas des activités illégales ou suspectes ;
(c) abafite imigabane igaragara bahagaze neza mu murimo w'ubucuruzi, ari inyangamugayo, bafite imbaraga mu rwego rw'imari kandi bafite ubushobozi bwo gutanga indi nkunga mu by'imari biramutse bibaye ngombwa;	(c) the qualifying shareholders possess good business standing, integrity, financial strength and ability to provide further financial support, if necessary;	(c) les actionnaires significatifs ont une bonne position dans les affaires, l'intégrité, la stabilité économique et la capacité de fournir le soutien financier au cas de besoin;
(d) abafite imigabane igaragara, abari mu nama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru, abagenzuzi n'impuguke mu mibare y'ubwishingizi bujuje ibisabwa mu kuzuza inshingano zabo;	(d) the qualifying shareholders, directors, senior managers, auditors and actuaries of the company are fit and proper to fulfil their roles;	(d) les actionnaires significatifs, administrateurs, membres de la haute direction, auditeurs et actuaires de la société remplissent les critères d'aptitude et d'intégrité pour leurs fonctions;
(e) abari mu nama y'ubutegetsi n'abayozzi bakuru bafite ubumenyi bwo gukorana ubuhanga n'ubushobozi bwo guhiganwa;	(e) directors and senior managers are qualified to conduct the business competently and competitively;	(e) les membres du conseil d'administration et cadres supérieurs sont qualifiés pour mener les affaires avec compétence et concurrence;

(f) uburyo bwo gucunga ibyago by'usaba harimo n'uko amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi azajya akorwa, imigenzurire y'imbere mu kigo, uburyo bw'ikoranabuhanga, politiki n'imikorere biberanye n'imiterere n'ingano by'ibikorwa by'ubucuruzi biteganyijwe; (g) gahunda y'imirimo na gahunda y'imikoreshereze y'mari zerekana umurongo w'imirimo n'imiterere y'ibyishingiwe kandi zitanga ibisobanuro birambuye by'amafaranga azakoresheka mu ntangiriro z'umurimo n'uko imari shingiro iteye; (h) inyungu za rubanda zizitabwaho mu gihe icyemezo cyo gukora cyaba gitanzwe; (i) ahazakorerwa ibikorwa harimo inyubako izakorerwamo, uburyo bw'ikoranabuhanga n'umutekano waryo, kuba ibiro ndetse n'ibijyanye nabyo bimeze neza. <u>Ingingo ya 17: Uburyo bwo gutanga icyemezo cyo gukora</u> (1) Rukimara kwakira ifishi yo gusaba ifishi y'Ugusaba hamwe n'amafaranga y'ugusaba ndetse n'ibyangombwa	(f) the applicant's risk management systems including reinsurance arrangements, internal control systems, information technology systems, policies and procedures, are adequate for the nature and scale of the proposed business operations; (g) the business plans and financial plans reflect the business lines and risk profile and give details of projected setting-up costs, and the capital structure; (h) the public interest would be served by granting the license; (i) business location including the office premises, IT system and security, office layout and related facilities are suitable. <u>Article 17: Procedures for granting a license</u> (1) Upon receipt of the application form together with the application fee and required supporting documents, the	(f) les systèmes de gestion des risques du demandeur, y compris les accords de réassurance, les systèmes de contrôle interne, les systèmes informatiques, les politiques et les procédures, sont adaptés à la nature et à l'ampleur des opérations commerciales proposées; (g) les plans de la société et les plans financiers reflètent les secteurs d'activité et le profil de risque et détaillent les coûts de mise en place prévus ainsi que la structure du capital; (h) l'intérêt public serait servi en accordant un agrément; (i) emplacement d'affaires, y compris les bureaux, le système informatique et sa sécurité, la disposition des bureaux et les installations connexes sont appropriés. <u>Article 17: Procédures d'octroi d'agrément</u> (1) Après réception du formulaire de demande accompagné des frais de dossier et des pièces justificatives
--	--	--

bisabwa, Urwego rw'Ubugenzuzi rwoherereza usaba mu gihe kitarenze iminsi irindwi y'akazi ibaruwa yemeza ko byakiriwe cyangwa ibaruwa ivuga ibiburamo.	Supervisory Authority shall, within seven working days, send to the applicant a formal letter of acknowledgement or a letter of deficiency.	requis, l' Autorité de Contrôle envoie au demandeur, dans un délai de sept jours ouvrables, une lettre officielle d'accusé de réception ou une lettre de déficience.
(2) Ibaruwa ivuga ibiburamo igaragaza ibituzuye muri dosiye y'ugusaba, ikagena igihe ntarengwa cyo guhindura ibituzuye kandi ikanasobanura ko nta kindi kizakorwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi igihe ibibura bitaruzuzwa mu gihe cyagenwe.	(2) A letter of deficiency outlines the deficiencies in the application; provide a deadline for rectification of the deficiencies and state that the Supervisory Authority shall take no further action unless the deficiencies are rectified within the prescribed period.	(2) Une lettre de déficience décrit les lacunes de la demande, fixe un délai pour la rectification des informations manquantes et indique qu'aucune autre mesure ne sera prise par l'Autorité de Contrôle à moins que les informations manquantes ne soient corrigées dans le délai prescrit.
(3) Mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku itariki byangombwa bisaba byuzuye byakiriweho, Urwego rw'Ubugenzuzi rufata umwanzuro wo kwemera cyangwa kwanga ugusaba kandi rumenyesha uwasabye mu nyandiko umwanzuro rwafashe.	(3) The Supervisory Authority shall, within three months from the date of the receipt of the complete application, decide to approve or refuse the application and notify the decision to the applicant in writing.	(3) Dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande complète, l'Autorité de Contrôle le décide d'approuver ou de refuser la demande et notifie la décision par écrit au demandeur.
(4) Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rwanze cyangwa rutakiriye ugusaba kw'icyemezo cyo gukora, ruha mu nyandiko uwasabye impamvu z'uwo mwanzuro.	(4) If the Supervisory Authority refuses or rejects an application for license, it shall provide written reasons for its decision to the applicant.	(4) Si l'Autorité de Contrôle refuse ou rejette une demande d'agrément, il doit transmettre par écrit au demandeur la motivation de sa décision
(5) Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rwemeje gutanga icyemezo cyo gukora, rumenyesha usaba icyemezo cyarwo.	(5) Where the Supervisory Authority decides to grant a license, it shall, in the notice communicate the decision to the applicant.	(5) Lorsque l'Autorité de Contrôle décide d'accorder un agrément, il doit communiquer sa décision au demandeur.

<u>Ingingo ya 18: Impinduka mu gihe cyo gusaba icyemezo cyo gukora</u> (1) Impinduka ikomeye ibaye mu gihe cyo gusaba icyemezo cyo gukora, cyangwa nyuma yo gutanga icyemezo cyo gukora ariko ibikorwa bitaratangira, igomba kumenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cya vuba gishoboka ariko iryo menyesha ntirishobora kurenza iminsi 21 uherye igihe usaba yabimenyeye. (2) Muri iyi ngingo, impinduka ikomeye ni iyerekeye impinduka mu miterere y'Inama y'ubutegetsi, ubuyobozi bukuru, cyangwa imiterere y'imari, abafite imigabane igaragara cyangwa indi mpinduka Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kwemeza uko.	<u>Article 18: Changes during the license application phase</u> (1) Any material change in the license application phase which takes place while the application is being processed or after the license is issued but before commencement of operations, shall be duly notified to the Supervisory Authority as soon as possible, but in any event, not later than 21 days from the day the change has been brought to the attention of the applicant. (2) For the purpose of this Article, material change means change in the composition of the board of directors, senior management or structure of the capital or qualifying shareholders or any other change that the Supervisory Authority can find as such.	<u>Article 18: Modifications pendant la phase de demande d'agrément</u> (1) Tout changement important dans la demande d'agrément, pendant le traitement de la demande ou après l'octroi de l'agrément mais avant le début des opérations, doit être dûment notifié à l' Autorité de Contrôle dès que possible, mais, en tout état de cause, cette notification ne peut pas être faite au-delà de 21 jours après le jour où le changement a été porté à la connaissance du demandeur. (2) Aux fins du présent article, un changement important signifie un changement dans la composition du Conseil d'administration, de la direction ou de la structure du capital ou des actionnaires qualifiés ou tout autre changement que l' Autorité de Contrôle peut juger ainsi.
<u>Ingingo ya 19: Kugaragaza icyemezo cyo gukora</u> Icyemezo cyo gukora kimanikwa buri gihe ahantu hagaragara ku cyicaro gikuru cy'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse	<u>Article 19: Display of the license</u> The license is displayed at all times in a conspicuous place at the head office of the concerned dedicated microinsurer, and copies	<u>Article 19: Affichage de l'agrément</u> L'agrément est affiché en tout temps à un endroit bien en vue au siège social du microassureur spécialisé concerné, et ses copies doivent être également affichées à un

gusa bireba, na kopi zacyo zigashyirwa ahantu hagaragara muri buri shami ryacyo. <u>Ingingo ya 20:</u> Agaciro k'icyemezo cyo gukora Icyemezo cyo gukora gihawe ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa n'Urwego rw'Ubugenzuzi kigumana agaciro kacyo kugeza igihe gikuriweho. <u>Ingingo ya 21:</u> Amafaranga y'icyemezo cyo gukora n'ay'ubugenzuzi (1) Amafaranga y'icyemezo cyo gukora y'ibanze agomba gutangwa ahwanye na 500.000 FRW kandi yishyurwa umwanzuro wo gutanga icyemezo cyo gukora ukimara kumenyekanishwa. (2) Nyuma yo kwemererwa gukora, ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyishyura Urwego rw'Ubugenzuzi amafaranga y'ubugenzuzi angana na 500.000 FRW agomba kwishyurwa ku munsu wa 31 w'ukwezi kwa mbere kwa buri mwaka cyangwa mbere yaho kugeza igihe icyemezo cyo gukora kivaniweho.	of it shall be similarly displayed in a conspicuous place at each of its branch offices. <u>Article 20:</u> Validity of license A license granted by the Supervisory Authority to a dedicated microinsurer shall remain valid until revoked. <u>Article 21:</u> License and supervision fee (1) An initial license fee of 500,000 FRW shall become due and payable soon after notification of the decision to grant a license. (2) After the license is issued, a dedicated microinsurer pays an annual supervision fee of FRW 500,000 to Supervisory Authority on or before the 31st day of January each year until the license is revoked.	endroit visible dans chacune de ses succursales. <u>Article 20:</u> Validité de l'agrément Un agrément accordé par l'Autorité de Contrôle à un microassureur spécialisé reste valable jusqu'à sa révocation. <u>Article 21:</u> Frais d'agrément et de supervision (1) Les frais de demande d'agrément initiale de FRW 500.000 sont dus et payables peu après la notification de la décision d'octroi d'agrément. (2) Après l'octroi de l'agrément, un microassureur spécialisé verse les frais annuels de 500.000 FRW de supervision à l'Autorité de Contrôle au plus tard le 31 janvier de chaque année jusqu'à ce que l'agrément soit révoqué.
--	---	---

<u>Ingingo ya 22: Ibibujijwe bijyana n'icyemezo cyo gukora</u> (1) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciritse gusa ntigikora undi murimo uwo ari wo wose cyangwa ibindi bikorwa mu Rwanda cyangwa ahandi bitari umurimo w'ubwishingizi buciritse cyaherewe icyemezo. (2) Nyuma yo guha ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciritse gusa cyemewe integuza y'igihe cy'iminsi icumi, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kubuza cyangwa guhindura ibikubiye mu cyemezo cyo gukora.	<u>Article 22: Restrictions on License</u> (1) A dedicated micro-insurer does not carry on any other business or activities in Rwanda or elsewhere other than the micro-insurance business it has been licensed for. (2) The Supervisory Authority may, after a notice of ten days to the licensed dedicated micro insurer, restrict or amend the terms and conditions of its license.	<u>Article 22: Restrictions sur l'agrément</u> (1) Un micro-assureur spécialisé n'exerce aucune autre affaire ou activité au Rwanda ou ailleurs que l'activité de micro-assurance dont il a été agréé. (2) L'Autorité de Contrôle peut, après avoir donné un préavis de dix jours au micro-assureur spécialisé agréé, restreindre ou modifier les termes et conditions de son agrément.
<u>Icyiciro cya 2: Ibisabwa abishingizi basanzwe kugira ngo batange serivisi z'ubwishingizi buciritse</u> <u>Ingingo ya 23: Gutanga uburenganzira</u> Umwishingizi usanzwe utanga ubwishingizi bw'ugihe kirerekire cyangwa bw'igihe kigufi ashobora gusaba Urwego rw'Ubugenzuzi uburenganzira bwo gutanga serivisi z'ubwishingizi buciritse hakurikijwe ibisabwa n'aya mabwiriza.	<u>Section 2: Requirements for existing insurers to provide micro-insurance products</u> <u>Article 23: Authorisation</u> Existing long or short term insurer may apply for authorisation to the Supervisory Authority to provide micro-insurance products subject to requirements of this Regulation.	<u>Section 2: Exigences aux assureurs existants pour octroyer les produits de micro assurance</u> <u>Article 23: Autorisation</u> Un assureur à long terme ou court terme existant peut demander à l'Autorité de Contrôle une autorisation pour octroyer des produits de micro-assurance conformément aux exigences du présent règlement.

<u>Ingingo ya 24: Gusaba uburenganzira</u>	<u>Article 24: Application for authorization</u>	<u>Article 24: Demande d'autorisation</u>
(1) Dosiye isaba uburenganzira bwo gutanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse iba ikubiyemo ibi bikurikira: (a) ibaruwa isaba yandikiwe Umuyobozi Mukuru wa Banki Nkuru y'u Rwanda; (b) umwanzuro w'inama y'ubuyobozi w'Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi usanzwe wo gutanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse ; (c) ifishi igaragaza incamake y'ibikubiye mu nyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse; (d) gihamya y'uho imari shingiro y'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa ihari ihagije kugira ngo inshingano zacyo zizabashe kuzuzwa neza kandi ko gutanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bitazatuma imari shingiro ijya muni y'igipimo ntagibwamunsi	(1) The application file for approval to provide micro insurance products contains the following: (a) application letter addressed to the Governor of the National Bank of Rwanda; (b) board resolution of the existing insurer to offer the micro-insurance products; (c) the form describing the summary of terms and conditions of the micro-insurance policy ; (d) evidence that the available capital of the dedicated micro insurance is sufficient to cover its possible liabilities and that underwriting micro-insurance products shall not lead to the erosion of capital to below the minimum capital and solvency requirements;	(1) Le dossier de demande d'approbation pour fournir les produits de micro-assurance contient ce qui suit: (a) une lettre de demande adresse au Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda ; (b) la résolution du conseil d'administration de l'assureur existant de fournir les produits de micro-assurance; (c) le formulaire décrivant le résumé des termes et conditions de la police de micro-assurance ; (d) preuve que le capital disponible est suffisant pour couvrir les obligations éventuelles et que la souscription de produits de micro-assurance ne conduit pas à une érosion du capital jusqu'à être inférieur au capital minimum et aux exigences de solvabilité ;

cyangwa ngo bigabanye igipimo cyo kwishyura ; (e) incamake y'umufuragiho ugomba kwishyurwa buri rwego rw'abahuza mu bwishingizi buciriritse kuri buri serivisi y'ubwishingizi buciriritse.	(e) a summary of the commission and fees to be paid to each category of intermediaries for each micro-insurance product.	(e) un résumé de la commission et des frais à payer à chaque catégorie d'intermédiaires pour chaque produit de micro-assurance.
<u>Ingingo ya 25: Ibikorwa by'ubwishingizi buciriritse byemerewe abishingizi basanzwe n'ibindi basabwa</u> (1) Umwishingizi usanzwe utanga ubwishingizi bw'igihe kirekire atanga gusa ubwishingizi buciriritse bw'igihe kirekire hakurikijwe ibisabwa muri aya mabwiriza rusange. (2) Umwishingizi usanzwe utanga ubwishingizi bw'igihe kigufi atanga gusa ubwishingizi buciriritse bw'igihe kigufi hakurikijwe ibisabwa n'aya mabwiriza rusange. (3) Umwishingizi usanzwe agomba kugaragaza ko konti z'ubwishingizi buciriritse zitandukanye mu buryo bweruye kandi bugaragara na konti z'ubwishingizi busanzwe. (4) Iyo imirimo y'ubwishingizi buciriritse y'umwishingizi utanga serivisi	<u>Article 25: Permissible micro-insurance activities and other requirements for existing insurers</u> (1) An existing long term insurer shall only provide long term micro-insurance products subject to requirements of this regulation. (2) An existing short term insurance shall only provide short term micro-insurance products subject to requirements of this regulation. (3) An existing insurer shall ensure that the accounts of the micro-insurance business are totally and clearly separate from those of traditional insurance. (4) If the micro-insurance business of an insurer offering micro-insurance	<u>Article 25: Activités de micro-assurance permises aux assureurs existants et autres exigences</u> (1) Un assureur à long terme existant octroie seulement les produits de micro-assurance à long terme , suivant les conditions définies dans le présent règlement. (2) Un assureur à court terme existant octroie seulement les produits de micro-assurance générale suivant les conditions définies dans le présent règlement. (3) L'assureur existant doit s'assurer que les comptes des activités de micro-assurance sont totalement et clairement séparés de ceux des assurances traditionnelles. (4) Si l'activité de micro-assurance d'un assureur proposant des produits de micro-assurance atteint ou dépasse

z'ubwishingizi buciriritse yagutse ikangana n'inshuro eshatu imari shingiro isabwa ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa ikazirenga, uwo mwishingizi agomba gushyiraho ishami rye kugira ngo abashe gukora nk'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa. UMUTWE WA III: IMIYOBORERE Y'IBIGO BIKORA UMURIMO W'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE N'IBIGO BITANGA SERIVISI Z'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE <u>Ingingo ya 26:</u> Ibisabwa mu rwego rw'ubushobozi n'ubudakemwa mu mico no mu myifatire Umuntu uri mu nama y'ubutegetsu n'umuyobozi mukuru b'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa bagomba kuba bafite ubushobozi n'ubudakemwa mu mico no mu myifatire nk'uko bisabwa n'amabwiriza rusange agenga imiyoborere y'ibigo by'ubwishingizi.	products grows to or more than the three times the capital required for a dedicated microinsurer, it shall set up a subsidiary for the purpose of carrying on micro-insurance business as a dedicated microinsurer. CHAPTER III: CORPORATE GOVERNANCE FOR DEDICATED MICROINSURERS AND INSURER OFFERING MICRO-INSURANCE PRODUCTS <u>Article 26:</u> Fit and proper requirements A director and senior manager for a dedicated microinsurer shall be fit and proper as described for in the regulation on corporate governance for insurers.	le triple du capital requis pour un micro-assureur, il doit créer une filiale dans le but d'exercer l'activité de micro-assurance en tant que micro-assureur spécialisé. CHAPITRE III: GOUVERNANCE D'ENTREPRISE DE MICROASSUREURS SPÉCIALISÉS ET LES ASSUREURS PROPOSANT DES PRODUITS DE MICRO-ASSURANCE <u>Article 26:</u> Exigences d'honorabilité et de compétence Un membre du conseil d'administration et un haut cadre dans un micro-assureur spécialisé doivent être compétents et intègres comme décrit dans le règlement sur la gouvernance des assureurs.
--	--	---

<u>Ingingo ya 27:</u> Imiyoborere y'ibigo bikora murimo w'ubwishingizi buciritse gusa n'ibigo bitanga serivisi z'ubwishingizi buciritse (1) Umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciritse agomba kubahiriza amabwiriza rusange yerekeye imiyoborere y'ibigo amugenga. (2) Ibigo bikora umurimo w'ubwishingizi buciritse gusa byubahiriza ibyerekeye imiyoborere y'ibigo biteganywa n'amabwiriza yerekeye imiyoborere y'ibigo by'ubwishingizi keretse iyo biteganyijwe ukundi muri aya mabwiriza rusange. (3) Gusaba kwemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi nk'uri mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru cyangwa ufite imigabane igaragara mu kigo gikora imirimo y'ubwishingizi buciritse gusa bikorwa hifashishijwe inyandiko iri ku MUGEREKA C w'aya mabwiriza rusange kandi bikemezwa na perezida w'inama y'ubutegetsi w'inama y'ubutegetsi akoresheje imenyekanisha riri ku MUGEREKA E.	<u>Article 27:</u> Corporate governance framework for dedicated microinsurers and insurers offering micro-insurance products (1) Insurer offering micro-insurance products shall comply with corporate governance Regulation governing them. (2) Dedicated microinsurers comply with the corporate governance provided in the regulation on corporate governance for insurers unless otherwise provided in this regulation. (3) Application for approval of any director or senior manager or qualifying shareholding of a dedicated microinsurer by the Supervisory Authority shall be done using a well-filled form found on APPENDIX C of this regulation and accompanied by the declaration of the chairperson of the bBoard of directorsboard as found on APPENDIX E of this regulation.	<u>Article 27:</u> Cadre de gouvernance d'entreprise pour les micro-assureurs spécialisés et les assureurs proposant des produits de micro-assurance (1) Les assureurs proposant des produits de micro-assurance doivent se conformer au règlement de gouvernance d'entreprise les régissant. (2) Les micro-assureurs spécialisés se conforment à la gouvernance d'entreprise prévue dans le règlement sur la gouvernance d'entreprise pour assureurs, sauf disposition contraire du présent règlement. (3) La demande d'approbation d'un directeur ou d'un cadre dirigeant ou d'un actionnaire qualifié d'un micro-assureur spécialisé par l' Autorité de Contrôle doit être effectuée à l'aide d'un formulaire bien rempli se trouvant à l'ANNEXE C du présent règlement et accompagné de la déclaration du président du Conseil d'administration figurant à l'ANNEXE E du présent règlement
---	--	---

<u>Ingingo ya 28:</u> Abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru (1) Ikigo cyose gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa kigomba kugira inama y'ubutegetsi igizwe nibura n'abantu batanu kandi batatu (3) muri bo bakaba bigenga. (2) Perezida w'inama y'ubutegetsiUmuyobozi w'Inama y'ubutegetsi agomba kuba ari umuntu wigenga. (3) Inshingano z'inama y'ubutegetsi n'iza komite zayo ziba zikubiye mu nyandiko igaragaza amahame n'imirimo y'abari mu nama y'ubutegetsi.	<u>Article 28:</u> Board of directors and senior management (1) All dedicated microinsurers must have a board of directors of at least fivedirectors of whom at least three of them shall be independents. (2) The chairperson of the board shall be independent person. (3) The responsibilities of the board and board committees must be included in the relevant board charters.	<u>Article 28:</u> Conseil d'administration et cadres dirigeants (1) Tout micro-assureur spécialisé doit avoir un conseil d'administration d'au moins cinq administrateurs administrateurs, dont au moins trois doivent être indépendants. (2) Le président du conseil d'administration doit être une personne indépendante. (3) Les responsabilités du conseil d'administrationConseil et des comités du conseil d'administration doivent être incluses dans les manuels de procédure du conseil d'administration appropriés.
<u>Ingingo ya 29 :</u> Komite z'inama y'ubutegetsi y'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa (1) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa kigomba kugira komite ishinze ubugenzuzi bw'imbere mu kigo na komite ishinze gucunga ibyateza ingorane. (2) Buri komite igomba kuba nibura igizwe n'abagize inama y'ubutegetsi batatu, babiri muri bo bakaba bigenga.	<u>Article 29:</u> Committees of the board of directors of a dedicated microinsurer (1) A dedicated microinsurer shall have a mandatory internal audit and risk management board committees. (2) Three directors of whom two must be independent directors shall comprise each committee.	<u>Article 29:</u> Comités du conseil d'administration d'un micro-assureur spécialisé (1) Le micro-assureur spécialisé doit avoir un comité du conseil d'audit interne et un comité du conseil de gestion des risques. (2) Chaque comité doit être composé de trois personnes dont deux

UMUTWE WA IV: IBISABWA KUBAHIRIZWA <u>Ingingo ya 30: Imari shingiro ihagije</u> Imari shingiro ihagije ingana n'ikinini muri ibi bikurikira: (a) imari shingiro isabwa ntagibwa muni; cyangwa (b) 15% y'ikinini hagati y'amafaranga y'ubwishingizi asigara yakiriwe ku masezerano yakozwe: (i) mu gihe cy'amezi 12 abanziriza impera z'umwaka w'imari ugezweho; cyangwa (ii) mu mezi 12 abanziriza impera y'umwaka w'imari ushize cyangwa iyo amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi ahwanyeye n'amafaranga y'ubwishingizi yose agomba kwishyurwa ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa kubera	CHAPTER IV: PRUDENTIAL REQUIREMENTS <u>Article 30: Capital adequacy</u> The capital adequacy requirement shall be an amount equal to the greater of the following amounts: (a) the minimum capital requirement; or (b) 15% of the greater of the amount of net written premium in respect of policies entered into: (i) in the 12 months preceding the current financial year end; or (ii) in the 12 months preceding the end of previous financial year or where the written premium refers to the total amount of all the premiums payable to the dedicated microinsurer under policies entered into by it in the respective 12 months period.	administrateurs doivent être indépendants. CHAPITRE IV: EXIGENCES PRUDENTIELLES <u>Article 30: Adéquation du capital</u> L'exigence de l'adéquation du capital est un montant égal au plus grand des montants suivants: (a) le capital minimum exigé; ou (b) 15% du plus élevé du montant de la prime nette émise au titre des contrats conclus: (i) au cours des 12 mois précédant la fin de l'exercice financier en cours; ou (ii) au cours des 12 mois précédant la fin de l'exercice précédent ou lorsque la prime brute correspond au montant total de toutes les primes payables au micro-assureur spécialisé en vertu des contrats conclus par ce dernier au cours de la période respective de 12 mois.
--	---	--

amasezerano yakoze mu gihe cy'amezi 12. (c) ubundi buryo bwo kugira imari shingiro ihagije bwashyirwaho n'Urwego rw'Ubugenzuzi hashingiwe ku igenzura rishingiye ku byateza ingorane. <u>Ingingo ya 31: Amafaranga y'ingoboka</u> (1) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa kigomba buri gihe kugira ubushobozi bwo kwishyura imyenda yacyo ndetse no kugira imari shingiro ihagije isabwa. (2) Imyenda y'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa ni iyi ikurikira: (a) amafaranga y'ubwishingizi atarinjiye (UPR); (b) impanuka zitarishyurwa; (c) impanuka zabaye ariko zitaramenyekana ; na (d) Ubwishingizi butararangira.	(c) any other capital adequacy threshold that may be determined by the Supervisory Authority in line with the risk based capital supervision framework. <u>Article 31: Technical Reserving</u> (1) A dedicated microinsurer shall at all times provide for its liabilities and capital adequacy requirement. (2) The liabilities for a dedicated microinsurer shall consist of the following reserves: (a) the Unearned Premium Reserve (UPR); (b) the Outstanding Claims Reserve (OCR); (c) the Incurred But Not Reported (IBNR); and (d) the Unexpired Risk Provision (URP)	(c) tout autre seuil d'adéquation du capital pouvant être déterminé par l'Autorité de Contrôle conformément au cadre de supervision du capital fondé sur le risque. <u>Article 31: Provisions techniques</u> (1) Un microassureur spécialisé doit en tout temps pourvoir à ses obligations et à l'adéquation de capital exigé. (2) Le passif d'un micro-assureur spécialisé comprend les réserves suivantes: (a) provision pour prime non – acquise (PPNA); (b) provision pour sinistres à payer (PSP); (c) sinistres survenus mais non - déclarés (SSND); et (d) provision pour risques en cours (PRC)
--	--	--

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(3) Amafaranga y'ubwishingizi atarinjiye abarwa mu buryo bukurikira: $UPR = (A - B) \times (1 - C/D)$ A= amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi yinjiye yose hamwe ahwanye n'igihe amasezerano agomba kumara hatitawe ku nshuro ikiguzi cy'ubwishingizi kigomba kwishyurwa B=amafaranga agomba gusubizwa bitewe no gusesa amasezerano cyangwa kuyahindura, igiciro cy'ikiguzi cy'ubwishingizi bw'abishingizi mu masezerano y'ubwishingizi buciriritse ndetse n'amafaranga yakwishyurwa n'umwishingizi ukuyemo amafaranga umwishingizi yakwishyura n'umwishingizi w'abishingizi; C=umubare w'iminsi ibarwa uhereye igihe ibyago byatangirye kwishingirwa hashingiwe ku masezerano kugeza ku munsu ibarwa ryakorewe hashingiwe ku bivugwa muri iki gika; D= igiteranyo cy'iminsi yose ibyago bizamara byishingiwe hashingiwe ku masezerano; Impanuka zabaye ariko zitaramenyekana (IBNR) zingana na 10% (cyangwa irindi janisha cyangwa ubundi buryo Urwego	(3) Unearned Premium Reserve shall be computed as follow: $UPR = (A - B) \times (1 - C/D)$ A= gross premium for the full term of the policy, irrespective of the frequency of premium payment B= the sum of policy refunds due to cancellation or variation of the policy, approved reinsurance premiums for the respective policies and the amount of consideration payable by the insurer reduced by the amount of consideration payable by the reinsurer C= the number of days in the period from the date of the commencement of the incidence of risk under the policy until the day on which the calculation is made in accordance with this paragraph; D= the total number of days during the whole period for which the risk is covered under the policy; The Incurred But Not Reported (IBNR) shall be equal to 10% (or such other percentage or method as the Supervisory Authority may	(3) La provision pour prime non acquise doit être calculée comme suit: $PPNA = (A - B) \times (1 - C/D)$ A = prime brute pour toute la durée de la police, quelle que soit la fréquence de paiement de la prime B = la somme des remboursements de police en raison de l'annulation ou de la modification de la police, des primes de réassurance approuvées pour les polices respectives et du montant de la contrepartie payable par l'assureur moins le montant de la contrepartie payable par le réassureur ; C = le nombre de jours dans la période à partir de la date du début de l'incidence du risque dans le cadre du contrat jusqu'au jour où le calcul est effectué conformément au présent alinéa; D = le nombre total de jours pendant toute la période pour laquelle le risque est couvert par la police ; Le Sinistre Survenu Non-Déclaré (SSND) doit être égal à 10% (ou tout autre pourcentage ou méthode que l'Autorité de
---	---	---

rw'Ubugenzuzi rushobora kwemera cyangwa gutegeka) by'amafaranga yose ikiguzi cy'ubwishingizi kigomba kwishyurwa Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse hashingiwe ku masezerano yose cyagiranye n'abafatabwishingizi mu gihe cy'amezi 12 abanziriza igihe aya mafaranga yabariwe ukuyemo igiteranyo cy'amafaranga ikigo cy'ubwishingizi buciriritse cyishyura nk'ikiguzi cy'ubwishingizi bw'abishingizi hakurikijwe politiki z'ubwishingizi bw'abishingizi zemewe ku masezerano bireba.	approve or require) of the total amount of all the premiums payable to the microinsurer or insurer offering micro-insurance products under policies entered into by it in the 12 months preceding the date on which the amount is calculated, reduced by the total amount payable by the microinsurer as premiums under approved reinsurance policies in respect of the policies concerned.	Contrôle peut approuver ou exiger) du montant total de toutes les primes payables au micro-assureur spécialisé ou à l'assureur proposant des produits de micro-assurance selon des contrats conclus au cours des douze mois précédant la date à laquelle le montant est calculé, moins le montant total payable par le micro-assureur en tant que primes en vertu de politiques de réassurance approuvée en ce qui concerne les polices concernées.
<u>Ingingo ya 32: Ibibujijwe mu ishoramari</u>	<u>Article 32: Investment restrictions</u>	<u>Article 32: Restrictions sur investissement</u>
Umutungo w'ubwishingizi buciriritse ugomba buri gihe kubikwa mu mafaranga, muri banki, mu mpapuro mvunjwafaranga za Leta no mu rindi shoramari ritateza ingorane iyo byemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi.	Assets and revenue of a microinsurer shall always be kept in cash and bank deposits, government securities and any other risk free investments as may be approved by the Supervisory Authority.	Les actifs et les revenus d'un micro-assureur doivent toujours être conservés en espèces et en dépôts bancaires, bons du trésor et titres d'obligations émis par l'État et en tout autre investissement sans risque dès leur approbation par l'Autorité de Contrôle.
<u>Ingingo ya 33: Isesengura rishingiye ku mibare y'ubwishingizi</u>	<u>Article 33: Actuarial assessment</u>	<u>Article 33: Analyse actuarielle</u>
(1) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa gishobora gushyiraho inzobere mu mibare y'ubwishingizi kugira ngo ikore isesengura rishingiye ku mibare y'ubwishingizi.	(1) A dedicated microinsurer may appoint a certified actuary for actuarial assessment.	(1) Un micro-assureur spécialisé peut nommer un actuaire certifié pour l'évaluation actuarielle.

(2) Iyo umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ashyizweho nk'uko bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, yemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. (3) Iyo bibaye ngombwa, Urwego rw'Ubugenzuzirushyiraho ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse inzobere mu mibare y'ubwishingizi kugira ngo ikore imirimo irebana n'imibare y'ubwishingizi.	(2) When the actuary is appointed as provided in Paragraph (1) of this Article, he or she is approved by the Supervisory Authority . (3) The Supervisory Authority may, when deemed necessary, appoint a certified actuary for a dedicated microinsurer or for insurer offering micro-insurance products to execute actuarial task.	(2) Lorsque l'actuaire est nommé conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article, il est approuvé par l'Autorité de Contrôle . (3) L'Autorité de Contrôle peut, au besoin, nommer un actuaire certifié pour un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance pour exécuter des tâches actuarielles.
<u>Ingingo ya 34: Ubwishingizi bw'abishingizi</u> (1) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse ashobora, hashingiwe ku byo cyifuza kwishingira, gushinganisha igice cy'ibyago yishingiye mu kigo cy'ubwishingizi bw'abishingizi gifite isura nziza. (2) Amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi ashingira ku masezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi yemejwe n'inama y'ubutegetsi y'ikigon'Inama y'ubutegetsi y'ikigo	<u>Article 34: Reinsurance</u> (1) A dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products may, in line with its risk appetite, reinsure part of its insurance portfolio to a well reputable reinsurance company. (2) The reinsurance arrangement is guided by a reinsurance policy to be approved by the microinsurer governing body of a dedicated micro insurer or insurer offering micro-insurance products.	<u>Article 34: Réassurance</u> (1) Le micro-assureur spécialisé ou assureur proposant des produits de micro-assurance peut, conformément à son appétence aux risques, réassurer une partie de son portefeuille d'assurance auprès d'une société de réassurance de bonne réputation. (2) Le contrat de réassurance est fondé sur une police de réassurance approuvée par le conseil d'administration d'un micro-assureur spécialisé ou assureur

gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse. (3) Ibyago ibyo ari byo byose byishingiwe birengeje 10% by'imari shingiro y'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bigomba gufatirwa ubwishingizi bw'abishingizi. (4) Icyakora Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gutegeka ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse gufatira ubwishingizi igice cy'ibyago yishingiye hakurikijwe icyemezo cyo gukora yahawe iyo bigaragaye ko ari ngombwa. (5) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse nticyemerewe na rimwe guha umwishingizi w'abishingizi ibyishingirwa byacyo byose keretse kibanje kubiherwa uruhushya n'Urwego rw'Ubugenzuzi.	(3) Any single risk which comprises more than 10% of the capital of a dedicated micro insurer or insurer offering micro-insurance products must be reinsured. (4) However, the Supervisory Authority may compel a dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products to obtain reinsurance on part of its risk as a licensing condition, shall the need for this become apparent. (5) In any case, fronting is not allowed between micro-insurance and reinsurers unless a prior approval is obtained from the Supervisory Authority Authority.	proposant des produits de micro-assurance. (3) Tout risque qui prend plus de 10% du capital d'un micro-assureur spécialisé ou d'un assureur proposant des produits de micro-assurance doit être réassuré. (4) Toutefois, l'Autorité de Contrôle peut obliger un microassureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance à obtenir une réassurance sur une partie de ses risques en tant que condition d'agrément; si cela s'avère nécessaire. (5) En aucun cas, le transfert de risque entier aux réassureurs par l'assureur ne doit se faire sans autorisation préalable de l'Autorité de Contrôle.
---	---	--

<u>Ingingo ya 35: Kugabana inyungu</u>	<u>Article 35: Distribution of profit</u>	<u>Article 35: Distribution des dividendes</u>
(1) Kujiyana inyungu bikoze n'umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse cyangwa kugabana inyungu ku migabane kwa ba nyir'ibigo by'ubwishingizi buciriritse ntibigomba kubangamira imari y'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse. (2) Inama y'ubutegetsi y'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa yemeza isaranganywa ry'inyungu ku migabane yabyawe n'icuruzwa ry'ubwishingizi buciriritse. (3) Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse yemeza igabana ry'inyungu zabyawe na serivisi z'ubwishingizi buciriritse zacurujwe. (4) Nta kigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyemerewe gukora igabana ry'inyungu ku migabane bitabanje kwemerwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi.	(1) Profit taking by insurer offering micro insurance products or the distribution of the dividends to the owners of microinsurers shall not be at the expense of the financial soundness of a dedicated microinsurer or an insurer offering micro-insurance products. (2) The board of a dedicated microinsurer shall sign off the distributions of dividends generated by micro-insurance business. (3) The board of insurer offering micro-insurance products shall sign off the taking of the profit generated by micro-insurance products offered. (4) No dedicated microinsurer shall distribute dividends without the prior approval from the Supervisory Authority Authority.	(1) La prise de bénéfices par un assureur proposant des produits de micro-assurance ou la distribution des dividendes aux propriétaires de micro-assureurs ne doit pas se faire au détriment de la solidité financière d'un microassureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro- assurance. (2) Le conseilconseil d'administration d'un microassureur spécialisé doit valider la distribution de dividendes pour les assureurs proposant des produits de micro-assurance. (3) Le conseil d'administration d'un assureur proposant des produits de micro-assurance doit valider la distribution de bénéfices générés par les produits de micro-assurance proposés. (4) Aucun micro-assureur spécialisé ne peut distribuer les dividendes sans l'approbation préalable de l' Autorité de Contrôle.

(5) icyifuzo cyo kugabana inyungu ku migabane kigomba kumenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cy'iminsi irindwi nyuma yo kwemezwa n'inama y'ubutegetsi.	(5) The proposal to distribute dividends shall be reported to the Supervisory Authority within seven days after the board has approved it.	(5) La proposition de distribuer des dividendes doit être transmise à l'Autorité de Contrôle endéans sept jours suivant son approbation par le conseil d'administration.
<u>Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry'ibipimo by'ikiguzi cy'ubwishingizi buciriritse</u>	<u>Article 36: Establishment of premium rates</u>	<u>Article 36: Établissement des taux de prime</u>
(1) Ibipimo by'ikiguzi cy'ubwishingizi bigomba gushingira ku nyigo z'ibarurishamibare z'abahanga mu mibare y'ubwishingizi cyangwa ku buryo bukoreshwa mu ibaruramari kandi bigomba kuba bihagije kugira ngo ibyago byose bibe byishingiwe ndetse n'ibigomba kwishyurwa byose bibe byakwishyurwa.	(1) The premium rates shall be based on actuarial statistical or financial methods and shall be adequate to cover all risks and costs.	(1) Les taux de prime doivent être basés sur des méthodes statistiques actuarielles ou financières et doivent être suffisants pour couvrir tous les risques et coûts.
(2) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse agomba kujyanisha ibipimo bye by'ubwishingizi buciriritse na politiki ye yo gutanga ubwishingizi no kwishyura indishyi.	(2) A dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products shall ensure that its premium rates are consistent with its strategic underwriting and claims policy.	(2) Un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance doit s'assurer que ses taux de prime sont conformes à sa politique stratégique de souscription et d'indemnisation.
(3) Uburyo bukoreshwa mu gushyiraho ikiguzi cy'ubwishingizi bugomba kugaragarizwa Urwego rw'Ubugenzuzi.	(3) The methodology for setting premium rates shall be disclosed to the Authority.	(3) La méthode d'établissement des taux de prime doit être communiquée à l'Autorité de Contrôle.

<u>Ingingo ya 37: Guhindura ibipimo by'ikiguzi cy'ubwishingizi</u> (1) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse ntahindura ibipimo by'ikiguzi cy'ubwishingizi atabanje kubyemererwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi kandi bibanje kwemerwa mu nyandiko n'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi. (2) Impinduka ku bipimo by'ikiguzi cy'ubwishingizi ntizigomba kugira ingaruka ku masezerano yabayeho mbere y'izo mpinduka. (3) icyakora, ingaruka zireba ibyahise ziremewe iyo ziri mu nyungu z'umufatabwishingizi buciriritse.	<u>Article 37: Change in premium rates</u> (1) A dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products does not change the premium unless it seeks an approval from the Supervisory Authority of its intention to make the change together with written certification by the micro-insurance actuary. (2) Any change in premium rates shall not have any retroactive effect on any micro-insurance contract already concluded. (3) However, the retroactivity in favor of the micro-insurance policyholder is allowed.	<u>Article 37: Modification des taux de prime</u> (1) Un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance ne modifie pas les taux de prime applicables à un contrat de micro-assurance à moins qu'il sollicite l'approbation de l'Autorité de Contrôle de son intention de procéder au changement accompagnée d'une certification écrite par l'actuaire de la micro-assurance. (2) Toute modification des taux de prime n'aura aucun effet rétroactif sur un contrat de micro-assurance déjà conclu. (3) Toutefois, la rétroactivité favorisant le souscripteur de la police de la micro-assurance est autorisée.
<u>Ingingo ya 38: Icungamutungo n'ibaruramari</u> (1) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa kigomba kugira icungamutungo nk'uko biteganywa n'amategeko arigenga.	<u>Article 38: Accounting and financial statements</u> (1) A dedicated microinsurer must keep its accounts in accordance with applicable laws.	<u>Article 38: Comptabilités et états financiers</u> (1) Un micro-assureur spécialisé doit tenir ses comptes conformément aux lois applicables.

(2) Ibaruramari ry'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa rishobora kugenzurwa n'ikigo cy'ubugenzuzi gito nk'uko biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibikurikizwa mu kwemerera abagenzuzi bigenga b'ibigo by'imari n'ibindi basabwa kubahiriza. UMUTWE WA V: AMASEZERANO Y'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE N'IYEMEZWA RYA SERIVISI Z'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Amasezerano y'ubwishingizi buciriritse <u>Ingingo ya 39:</u> Uburyo bwo gukora amasezerano y'ubwishingizi buciriritse (1) Amasezerano y'ubwishingizi buciriritse ashobora gukorwa maze inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse igasinywa kandi igatangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu nyandiko. (2) Iyo amasezerano akozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga, guhanahana amakuru hagati y'abagiranye amasezerano bikorwa hifashishijwe telefone cyangwa mu buryo bw'ikiganiro bushobora kubikwa.	(2) Financial statements of a dedicated microinsurer may be audited by a small audit firm as provided for in the regulation on accreditation requirements and other conditions for external auditors for financial institutions. CHAPTER V: MICRO-INSURANCE CONTRACT AND APPROVAL OF MICRO INSURANCE PRODUCTS <u>Section One:</u> Micro-insurance contract <u>Article 39:</u> Means of concluding micro-insurance contract (1) A micro-insurance contract can be concluded and a micro-insurance policy signed and issued either by electronic means or in writing. (2) In case the contract is electronically concluded, the communication between contracting parties shall be done via a call centre or other verbal communication that may be recorded.	(2) Les états financiers d'un micro-assureur spécialisé peuvent être audités par une petite société d'audit comme le prévoit le règlement sur les exigences d'agrément et les autres conditions applicables aux auditeurs externes pour les institutions financières. CHAPITRE V: CONTRAT DE MICRO ASSURANCE ET APPROBATION DES PRODUITS DE MICRO-ASSURANCE <u>Section première:</u> Contrat de micro-assurance <u>Article 39:</u> Moyens de conclure un contrat de micro-assurance (1) Un contrat de micro-assurance peut être conclu et une police de micro-assurance peut être signée et émise par voie électronique ou par écrit. (2) Dans le cas où le contrat est conclu électroniquement, la communication entre les parties contractantes se fait par un centre d'appel ou toute autre communication verbale pouvant être enregistrée.
--	--	---

(3) Amasezerano y'ubwishingizi buciriritse akozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga agomba gukurikiza ibiteganywa n'amategeko agenga ikoresheya ry'ikoranabuhanga mu bucuruzi.	(3) Provisions of micro-insurance contract concluded electronically shall strictly follow the requirements set by existing electronic commerce regulations.	(3) Les dispositions du contrat de micro-assurance conclu par voie électronique respectent strictement les exigences fixées par les lois applicables dans le commerce électronique.
<u>Ingingo ya 40: Kwandika amasezerano y'ubwishingizi buciriritse</u>	<u>Article 40: Development of micro-insurance contracts</u>	<u>Article 40: Élaboration des contrats de micro-assurance</u>
(1) Mu gutegura no kwandika amasezerano y'ubwishingizi buciriritse, ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bagomba: (a) kwibaza niba hari icyo azamarira abo agenewe; no (b) kwita ku nama zitangwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. (2) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse agomba kubika inyandiko zigaragaza uko yubahiriza ibiteganywa	(1) When designing and developing a micro-insurance contract, a dedicated microinsurer or insurer offering micro insurance products shall: (a) have regard to whether the contract is likely to provide value to the persons for whom it is designed; and (b) take account of any guidance issued by the Supervisory Authority. (2) A dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products shall make and retain written records that demonstrate its compliance with paragraph One as long as that products is still on the market.	(1) Lors de la conception et de l'élaboration d'un contrat de micro-assurance, un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance doit: (a) tenir compte de la probabilité du contrat d'apporter une valeur aux personnes pour lesquelles il est conçu; et (b) tenir compte de toute orientation émise par l'Autorité de Contrôle. (2) Un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance doit établir et conserver des registres écrits démontrant sa conformité à l'alinéa premier du présent article pour

n'igika cya mbere cy'iyi ngingo igihe cyose izo serivisi zikiri ku isoko. <u>Ingingo ya 41: Ibisabwa mu masezerano y'ubwishingizi buciriritse</u> (1) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bagomba gukora ibishoboka byose kugira ngo inyandiko igenga amasezerano y'ubwishingizi buciriritse: (a) ibe yanditse mu buryo bwumvikana kandi burasa ku ntego, itarimo imvugo cyangwa irimo imvugo nke cyane ikoreshwa mu bwishingizi no mu mategeko ; (b) izumvwa mu buryo bworoshye n'abantu binjiza amafaranga makeya izamamazwaho cyangwa izagurishwaho. (2) Amasezerano y'ubwishingizi buciriritse agomba: (a) kugaragaza mu magambo asobanutse neza ko ari amasezerano y'ubwishingizi buciriritse ;	<u>Article 41: Requirements applicable to micro-insurance contracts</u> (1) A dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products shall take all reasonable steps to ensure that the policy document for a micro-insurance contract: (a) is written in clear and straightforward language with no, or minimal use of technical and legal language; and (b) will be readily understood by the low-income persons to whom it is to be marketed and sold. (2) A micro-insurance contract shall: (a) state in clear terms that it is a micro-insurance contract;	autant que ces produits soient toujours sur le marché. <u>Article 41: Exigences applicables aux contrats de micro-assurance</u> (1) Un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que le document de police relatif à un contrat de micro-assurance: (a) est rédigé dans un langage clair et simple, sans utiliser ou avec un minimum de langage technique et juridique; et (b) sera facilement compris par les personnes à faible revenu auxquelles il sera commercialisé ou vendu. (2) Un contrat de micro-assurance doit: (a) indiquer clairement qu'il s'agit d'un contrat de micro-assurance;
---	---	--

(b) kuba atarimo ibitishingirwa mu masezerano cyangwa arimo ibivanwamo bicyeyabikeya no ; (c) kuba ariho kimwe mu birango byemewe by'ubwishingizi buciriritse kigaragara ku mugereka kandi kiri ku rupapuro rwa mbere rw'incamake y'inyemezamasezerano. (3) Ibiteganywa n'igika cya (2) cy'iyi ngingo ntibubuza ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse gushyira icyo kirango ku mpapuro zirenze rumwe z'incamake y'inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse cyangwa z'amasezerano yose y'ubwishingizi buciriritse. <u>Ingingo ya 42: Incamake y'inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse</u> Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse ategura incamake y'inyemezamasezerano kuri buri masezerano y'ubwishingizi buciriritse itarengeje paji ebyiri zo ku rupuro rwa rwa A4	(b) contain no, or few exclusions; and (c) display one of the official micro-insurance logos set out in the Schedule prominently on the first page of the Policy Summary of the contract. (3) The provisions of Paragraph (2) of this Article do not prevent a dedicated microinsurer or an insurer offering micro-insurance products from displaying an official micro-insurance logo on more than one page of the Policy summary or micro-insurance contract. <u>Article 42: Summary of micro-insurance policy</u> A dedicated microinsurer or an insurer offering micro-insurance products prepares a policy summary for every micro insurance contract of not more than two A4 pages with a minimum font size of 12 for each of its micro-insurance	(b) ne pas contenir ou contenir peu d'exclusions; et (c) afficher l'un des logos de micro-assurance officiels figurant dans l'annexe et en évidence sur la première page du résumé du contrat. (3) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article n'empêchent pas un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance d'afficher un logo officiel de micro-assurance sur plus d'une page du résumé de la police ou du contrat de micro-assurance. <u>Article 42: Résumé de la police de micro-assurance</u> Un micro-assureur spécialisé ou assureur proposant des produits de micro-assurance prépare un résumé de la police pour chaque contrat de micro-assurance de maximum deux pages A4 avec une taille de police minimale de 12 pour chacune de ses polices de micro-assurance, avec une déclaration
--	---	--

ifite nibura inyuguti zifite ingano ya 12 kandi iyo ncamake ikaba iriho imvugo igaragaza neza ko serivisi ari iy'« ubwishingizi buciriritse ». <u>Ingingo ya 43: Ibikubiye mu ncamake y'inyemezamasezerano</u> (1) Incamake y'inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse igomba: (a) kuba yanditse mu mvugo yoroshye kandi yumvikana; (b) kuba yanditse mu rurimi umufatabwishingizi yahisemo; (c) gusobanura amagambo akoreshwa mu mategeko cyangwa ya gihanga akomereye umukiriya; (d) kubamo incamake y'iby'ingenzi biranga amasezerano y'ubwishingizi buciriritse. (2) Incamake y'inyemezamasezerano igomba kugaragaza kandi amakuru akurikira: (a) izina ry'umwishingizi n'aho ikicaro cye gikuru kibarizwa mu Rwanda;	policies with a clear statement that the product is a “micro-insurance” product. <u>Article 43: Content of the policy summary</u> (1) A micro-insurance policy summary shall: (a) be written in plain and easy to understand language; (b) be in the language of policyholder's choice; (c) explain legal or technical language used that is difficult for the client; (d) contain a summary of the key features of the micro-insurance contract. (2) The policy summary shall also contain the following information: (a) the name of the insurer and the address of its principal office in Rwanda;	claire indiquant que le produit est un produit de «micro-assurance ». <u>Article 43: Contenu du résumé de la police d'assurance</u> (1) Le résumé de la police d'assurance police doit: (a) être écrit dans un langage clair et facile à comprendre; (b) être dans la langue de choix du souscripteur d'assurance; (c) expliquer le langage juridique ou technique utilisé difficile au client ; (d) contenir un résumé des caractéristiques principales de micro assurance. (2) Le résumé de la police doit également contenu les informations suivantes: (a) le nom de l'assureur et l'adresse de son siège social au Rwanda;
--	---	---

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(b) ubwoko bw'ubwishingizi buciriritse; (c) ibisobanuro by'ibyago byishingiwe mu masezerano cyangwa ibivanwamo cyangwa ibiyagabanywamo bikomeye; (d) igihe amasezerano azamara; (e) iby'ingenzi uwafashe ubwishingizi agenewe mu masezerano; (f) amakuru arambuye ari mu masezerano yerekeranye no kwishyura; (g) inshingano z'ushobora kuba umufatabwishingizi zerekeranye no gutanga amakuru akomeye mbere yo kugura ubwishingizi; (h) uburenganzira bwo gutanga ikibazo n'uburyo bwo kugitanga; (i) ibisobanuro birambuye byerekeye ikiguzi cy'ubwishingizi kigomba kwishyurwa, itariki kigomba	(b) the type of micro-insurance contract; (c) a description of the risks insured by the contract or material exclusion or limitation; (d) the duration of the contract; (e) the principle benefits provided under the contract; (f) contract details for notifying a claim under the contract; (g) any obligations on a prospective policyholder to disclose material facts before purchasing the insurance; (h) the right to complain and the method lodging a complaint; (i) the details of the premium payable, the date when the premium is required to be paid and the consequences for non-payment of the premium;	(b) le type de contrat de micro-assurance; (c) la description des risques assurés par le contrat ou toute autre exclusion ou limitation matérielle; (d) la durée du contrat; (e) les principales prestations prévues au contrat; (f) les détails du contrat pour notifier une demande de règlement de sinistre; (g) toute obligation pour un souscripteur d'assurance potentiel de divulguer des faits importants avant l'achat d'assurance; (h) le droit de porter la plainte et le mode de dépôt de demande d'indemnisation; (i) les détails de la prime à payer, la date à laquelle la prime doit être payée et les conséquences pour le non-paiement de la prime;
--	--	---

kwishyurirwaho ndetse n'ingaruka zo kutishyura; (j) ko incamake y'inyemezamasezerano itagaragaza ingingo zose zikubiye mu masezerano y'ubwishingizi agaragara mu nyandiko yose y'inyemezamasezerano. (3) Mu gika cya (2)(c) cy'iyi ngingo, ibivanwa mu masezerano y'ubwishingizi buciriritse cyangwa ibiyagabanywamo bikomeye ni: (a) ibishobora kugira ingaruka ku cyemezo cy'ushobora kuba umufatabwishingizi ku byerekeye gufata ubwishingizi cyangwa kutabufata cyangwa (b) bidashobora kuboneka mu masezerano y'ubwishingizi buciriritse byenda gusa. <u>Icyiciro cya 2: Isesengura rya serivisi z'ubwishingizi buciriritse n'ivanwaho ryazo</u>	(j) a statement that the policy summary does not contain the full terms and conditions of the insurance contract, which are to be found in the policy document. (3) For the purposes of paragraph Paragraph (2)(c) of this Article, a significant exclusion or limitation is one that: (a) would tend to affect the decision of prospective policyholder generally to purchase the insurance contract or not or (b) is not normally found in comparable micro-insurance contracts. <u>Section 2: Micro-insurance products assessment and revocation of their approval</u>	(j) une déclaration indiquant que le résumé de la police ne contient pas l'intégralité des termes et conditions du contrat d'assurance se trouvant dans la police. (3) Aux fins du paragraphe (2)(c) du présent article, une exclusion ou une limitation importante du contrat de micro-assurance est celle qui: (a) aurait tendance à affecter en général la décision des souscripteurs d'assurance potentiels d'acheter ou de ne pas acheter le contrat d'assurance; ou (b) ne se trouve normalement pas dans des contrats de micro- assurance comparables. <u>Section 2: Analyse des produits de micro- assurance et leur révocation</u>
--	---	---

<u>Ingingo ya 44:</u> Isesengurwa rya serivisi z'ubwishingizi buciriritse Nta muntu wemerewe kumenyekanisha cyangwa kugurisha serivisi z'ubwishingizi buciriritse atabanje gukora isesengura rishingiye ku bigomba kuzuzwa bivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 45:</u> Kugaragaza serivisi z'ubwishingizi buciriritse bikozwe n'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi usanzwe ariko utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse (1) Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 44 y'aya mabwiriza rusange, umwishingizi usanzwe ashobora kwita serivisi z'ubwishingizi cyangwa serivisi z'ubwishingizi buciriritse asanzwe atanga nka serivisi z'ubwishingizi buciriritse. (2) icyakora, iyo isesengura rigaragaje ko serivisi umwishingizi asanzwe atanga nka serivisi z'ubwishingizi buciriritse zitujye ibisabwa n'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange, uwo mwishingizi ahita ahagarika kuzitanga agahita azivugurura kugira ngo zuzuze ibisabwa.	<u>Article 44:</u> Assessment of the micro-insurance products No person shall market or sell micro-insurance products without doing an assessment against criteria specified in Article 6 of this regulation. <u>Article 45:</u> Designation of micro-insurance products by dedicated microinsurers or by existing insurers offering micro-insurance products (1) Subject to the provisions of Article 44 of this regulation, an existing insurer may designate insurance or micro-insurance products as micro-insurance product. (2) However, if an assessment reveals that the products that the existing insurer was selling as micro-insurance products do not meet the criteria specified in Article 6 of this regulation, that insurer shall stop selling them and proceed to the redevelopment for them to fulfil the required features.	<u>Article 44:</u> Évaluation des produits de micro-assurance Nul ne peut faire le marketing ou la vente des produits de micro-assurance sans avoir préalablement procédé à une évaluation contre des critères spécifiés à l'article 6 du présent règlement. <u>Article 45:</u> Désignation de produits de micro-assurance par des micro-assureurs spécialisés ou des assureurs existants proposant des produits de micro-assurance (1) Sous réserve des dispositions de l'article 44 du présent règlement, un assureur existant peut désigner un produit d'assurance ou de micro-assurance comme produit de micro-assurance. (2) Toutefois, si l'évaluation révèle que les produits que l'assureur existant vendait en tant que produits de micro-assurance ne répondent pas aux critères spécifiés à l'article 6 du présent règlement, cet assureur cesse de les vendre et procède au réajustement pour qu'ils remplissent les conditions requises.
---	--	--

<u>Ingingo ya 46: Gutanga raporo y'isuzuma no kwemera serivisi</u>	<u>Article 46: Submission of the assessment report and approval of the products</u>	<u>Article 46: Transmission du rapport d'évaluation et approbation des produits</u>
(1) Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 44 y'aya mabwiriza rusange, umwishingizi usanzwe atanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse agomba, mu gihe cy'iminsi 21 uhaye igihe iryo suzuma ryabereye, kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi ibyavuye muri iryo suzuma atanga amakuru yose yerekeye serivisi yemeje nka serivisi z'ubwishingizi buciriritse ndetse n'ibyo yashinyeho mu bivugwa mu ngingo ya 6 kugira ngo yemeze serivisi z'ubwishingizi nka serivisi z'ubwishingizi buciriritse. (2) Raporo y'isuzuma igomba kuba iherekijwe n'ugusaba kwo kwemeza izo serivisi, hakoreshejwe ifishi yujijwe neza iri ku MUGEREKA B w'aya mabwiriza rusange. (3) Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, isuzuma rigomba kuba riherekijwe n'ibi bikurikira: (a) sesengura ryakorewe serivisi kugira ngo zitwe iz'ubwishingizi buciriritse nk'uko bisabwa n'aya mabwiriza;	(1) Subject to the provisions of Article 44 of this regulation, an existing insurer shall, within 21 calendar days from the date such assessment, report to the Supervisory Authority the outcome of that assessment with information about all insurance products that it has designated as micro-insurance products and the criteria it referred to among those referred to in Article 6 to designate an insurance products as micro-insurance products. (2) The report of assessment shall be accompanied by the application for approval of the products using the form well filed in as found on APPENDIX B of this regulation. (3) Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this regulation, the assessment shall be accompanied by: (a) analysis done for the products designation as micro-insurance products as required by the provisions of this regulation;	(1) Sous réserve des dispositions de l'article 44 du présent règlement, un assureur existant doit, dans un délai de 21 jours à compter de la date de l'évaluation, déclarer à l'Autorité de Contrôle les résultats de l'évaluation de tous les produits d'assurance qu'il a désignés comme produits de micro-assurance et les critères auxquels il se réfère parmi ceux visés à l'article 6 pour désigner un produit d'assurance comme produit de micro-assurance. (2) Le rapport d'évaluation doit être accompagné de la demande d'homologation des produits au moyen du formulaire figurant à l'ANNEXE B du présent règlement. (3) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent règlement, l'évaluation est accompagnée de: (a) l'analyse effectuée sur les produits pour la qu'ils soient désignés comme produits de micro-assurance conformément aux

(b) ibiteganyijwe mu kumenyekanisha izo serivisi; (c) ingorane zifite aho zihuriye n'ikwirakwizwa ry'izo serivisi ndetse n'ingamba zo kugabanya ubukana bw'izo ngorane; (d) abaturage bifuzwa kugezwaho izo serivisi mu karere runaka kihariye; (e) ingorane abaturage bakennye bo muri ako karere kihariye bakunda guhura nazo; (f) umubare ugereranyije w'abagize itsinda ry'abishingizi n'uburyo bwo kugera ku mubare uteganyijwe w'abafatabwishingizi. (4) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kwemeza serivisi rukanemeza ko izo serivisi zikwirakwizwa mu baturage zigenewe iyo rusanze zujuje ibyo aya mabwiriza rusange asaba.	(b) marketing plan; (c) risks associated to the distribution of the products and their mitigation mechanisms; (d) the targeted population in a particular region ; (e) the risks that face low-income population in that targeted particular region; (f) estimated size of the pool and how to reach the expected number of policyholders. (4) The Supervisory Authority may approve the product and authorize its distribution to the targeted population if it is satisfied that the products meet the criteria required by this regulation.	dispositions du présent règlement; (b) plan de marketing; (c) les risques liés à la distribution des produits et leurs mécanismes d'atténuation; (d) la population visée dans une région particulière; (e) les risques auxquels est confrontée la population à faible revenu dans cette région particulière; (f) la taille estimée du pool et comment atteindre le nombre attendu d'assurés. (4) L'Autorité de Contrôle peut approuver le produit et autoriser sa distribution à la population visée s'il est convaincu que les produits répondent aux critères requis par le présent règlement.
---	--	---

<u>Ingingo ya 47: Inyandiko z'isuzuma</u> Iyo umwishingizi usanzwe utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse yemeje ko serivisi z'ubwishingizi ari serivisi z'ubwishingizi buciriritse, agomba kubika inyandiko z'isuzuma yakoze zigaragaza ibyo yashyigiyeho iryo suzuma ryatumye yemeza ko izo serivisi ari serivisi z'ubwishingizi buciriritse. <u>Ingingo ya 48: Kubika inyandiko</u> Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa n'umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse babika inyandiko zigaragaza isuzuma nibura mu gihe cy'imyaka itatu umwishingizi amaze guhagarika ibikorwa byo kumenyekanisha no gucuruza serivisi z'ubwishingizi buciriritse. <u>Ingingo ya 49: Kumenyekanisha umushinga w'igerageza rya serivisi z'ubwishingizi buciriritse</u> Umushinga uwo ari wo wose ugamije igeragezwa rya serivisi z'ubwishingizi buciriritse ubanza kumenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi mbere yo gutangira.	<u>Article 47: Record of assessments</u> When an existing insurer determines that an insurance product is a micro-insurance product, it must record in writing the evaluations that it has made, specifying the basis upon which evaluations are based to determine the product as micro-insurance product. <u>Article 48: Keeping of the records</u> Dedicated microinsurer and insurer offering micro-insurance products retain each written record of assessment until at least three years after the insurer ceases to market and sell the micro-insurance products. <u>Article 49: Notification of Micro-insurance pilots</u> Any pilot program of micro-insurance product is notified to the Supervisory Authority before the process starts.	<u>Article 47: Enregistrement des évaluations</u> Lorsqu'un assureur existant considère qu'un produit d'assurance est un produit de micro assurance, il doit garder par écrit les évaluations qu'il a effectuées en précisant la base sur laquelle les évaluations sont fondées pour considérer que les produits sont les produits de micro-assurance. <u>Article 48: Conservation des archives</u> Les miro-assureurs spécialisés ou les assureurs proposant des produits de micro-assurance conservent par écrit chaque document d'évaluation au moins trois ans après que l'assureur ait cessé de faire le marketing et la vente des produits de micro-assurance. <u>Article 49: Notification des pilotes de micro-assurance</u> Tout programme pilote de produit de micro-assurance est notifié à l'Autorité de Contrôle avant le début du processus.
--	--	--

UMUTWE WA VI: KWISHYURA IBYISHINGIWE, GUKEMURA IBIBAZO NO KURENGERA ABAGUZI <u>Icyiciro cya mbere:</u> Kwishyura ibyishingiwe no gukemura ibibazo <u>Ingingo ya 50 : Kwishyura</u> (1) Uburyo bwo kwishyura ibyishingiwe n'inyandiko zisabwa kugira ngo kwishyura bikorwe hashingiwe ku masezerano y'ubwishingizi buciriritse bigomba kuba byoroheje hitawe ku mikoro y'umufatabwishingizi buciriritse ashobora kuba ari make. (2) Ugusaba kwishyura hashingiwe ku masezerano y'ubwishingizi buciriritse kugomba kwemerwa cyangwa kutemerwa n'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse mu gihe cy'iminsi irindwi isanzwe uherye igihe ugusaba uko kwishyura hamwe n'inyandiko zose zigusobanura byakiriwe. (3) Iyo ugusaba kwishyura kwemewe, kwishyurwa bigomba gukorwa mu	CHAPTER VI: CLAIMS AND COMPLAINT HANDLING AND CONSUMER PROTECTION <u>Section One:</u> Claims and complaint handling <u>Article 50:</u> Claims settlement (1) The claims process and document requirements for lodging a claim under micro-insurance contracts shall be kept as simple as possible, considering the likely resource constraints of the micro-insurance policyholder. (2) A claim under a micro-insurance contract shall be accepted or rejected by a dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products within seven calendar days of receipt of the claim with all supporting documents. (3) Where a claim under a micro-insurance contract is accepted, it shall be settled	CHAPITRE VI: REGLEMENT DES SINISTRES ET DES PLAINTES ET PROTECTION DE CONSOMMATEURS <u>Section première:</u> Règlement des sinistres et des plaintes <u>Article 50:</u> Règlement des réclamations (1) Le processus d'indemnisation et les exigences en matière de documents pour déposer cette demande en vertu de contrats de micro-assurance doivent être aussi simples que possible, compte tenu des contraintes probables de ressources du souscripteur de micro-assurance. (2) Une demande déposée suivant le contrat demicro-assurance doit être acceptée ou rejetée par un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance dans les sept jours calendriers suivant la réception de cette demande avec toutes les pièces justificatives. (3) Lorsqu'une demande d'indemnisation est acceptée au titre
--	--	--

minsi icumi uhereye igihe ugusaba kwemerewe. (4) Iyo ugusaba bwo kwishyurwa bushingiye ku masezerano y'ubwishingizi buciriritse butakiriwe, umwishingizi agomba, mu gihe cy'iminsi cumi uhereye igihe umwishingizi yabwakiriye, kubimenyesha umufatabwishingizi mu nyandiko kandi akamumenyesha impamvu butakiriwe. (5) Iyo ugusaba butakiriwe bitewe n'uko hari amakuru abura cyangwa ibisabwa bitujwe, ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse asobanura ayo makuru atuzuye cyangwa ibisabwa bibura.	within ten calendar days from the acceptance of the claim. (4) Where a claim under a micro-insurance contract is rejected, the policyholder shall be given written notice with reasons by the insurer of the rejection of the claim within ten calendar days of receiving the claim. (5) If the claim was rejected due to information or any other requirement that is missing, the dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products shall specify those other pieces of information or any other requirement that is missing.	d'un contrat de micro-assurance, elle doit être réglée dans les dix jours calendriers dès son acceptation. (4) Lorsqu'une demande d'indemnisation au titre d'un contrat de micro-assurance est rejetée, l'assureur doit le notifier par écrit à l'assuré tout en lui donnant le motif du rejet de la réclamation endéans dix jours calendriers. (5) Si la réclamation a été rejetée en raison d'informations ou de toute autre exigence manquante, le micro-assureur spécialisé ou l'assureur proposant des produits de micro-assurance doit spécifier ces autres informations ou toute autre exigence manquante.
<u>Ingingo ya 51: Gukemura ibibazo</u> (1) Ikigo cyose gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse agomba gushyiraho uburyo bw'imbere mu kigo bwo gukemura ibibazo bishingiye ku nyemezamasezerano gitanga.	<u>Article 51: Complaints handling</u> (1) Every dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products must establish an in-house complaints handling mechanism to deal with complaints received in relation to micro-insurance policies they issue.	<u>Article 51: Traitement des plaintes</u> (1) Chaque micro-assureur spécialisé ou assureur proposant des produits de micro-assurance doit mettre en place un mécanisme interne de traitement des plaintes pour traiter les plaintes relatives aux polices de micro-assurance qu'ils délivrent.

(2) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse agomba gushyiriraho abafatabwishingizi buciriritse uburyo bwo kumushyikiriza ibibazo mu buryo butaziguye cyangwa binyuze ku muhuza wabafashije kugirana amasezerano.	(2) A dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products shall put in place mechanisms through which a micro-insurance policyholder can lodge a complaint directly or through the intermediary channel through which the policyholder acquired the policy.	(2) Un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance doit mettre en place un mécanisme permettant aux souscripteurs de micro-assurance de déposer les plaintes directement auprès de l'assureur ou par le biais de l'intermédiaire par lequel le souscripteur d'assurance a acquis la police.
(3) Ikibazo gishobora gutangwa mu magambo, mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu nyandiko.	(3) A complaint may be lodged verbally, by electronic means or in writing.	(3) Une plainte peut être déposée verbalement, par voie électronique ou par écrit.
(4) Iyo ikibazo gitanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu magambo, ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse agomba gusubiza mu nyandiko ko yacyakiriye.	(4) If the complaint has been logged electronically or verbally, a dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products must acknowledge the receipt in writing.	(4) Si la plainte a été enregistrée électroniquement ou verbalement, un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance doit confirmer sa réception par écrit.
(5) Ikibazo kigomba gukemurwa mu gihe cy'iminsi cumi uhaye igihe cyakiriwe.	(5) A complaint shall be resolved within ten calendar days after being received.	(5) Une plainte doit être résolue dans les dix jours calendriers dès sa réception.
(6) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bagomba gutanga impamvu	(6) The dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products shall provide reasons for a decision to not fully accept or reject a complaint.	(6) Le micro-assureur spécialisé ou l'assureur proposant des produits de micro-assurance doit motiver sa décision de rejeter en partie ou de rejeter totalement une plainte.

batemeye ikibazo cyose cyangwa bacyanze cyose. <u>Icyiciro cya 2: Kurengera abaguzi</u> <u>Ingingo ya 52: Inzira kugurisha binyuramo no gutanga amakuru</u> (1) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa, umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse n'abahuza mu bwishingizi buciriritse bagomba guha abaguzi cyangwa abashobora kuba bo amakuru ashoboka yerekeye serivisi z'ubwishingizi buciriritse kugira ngo bafate icyemezo gishingiye ku makuru. (2) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa, umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse n'abahuza mu bwishingizi buciriritse bagomba guha umuguzi amakuru hakurikijwe amabwiriza rusange agena imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi ku bwishingizi n'itangazwa ry'amakuru kuri serivisi z'ubwishingizi.	<u>Section 2: Consumer protection</u> <u>Article 52: Sales process and minimum information</u> (1) A dedicated microinsurer, insurer offering micro-insurance products and microinsurers intermediaries shall provide consumers or potential consumers the maximum information about micro-insurance products for them to take an informed decision. (2) Dedicated microinsurers, insurers offering micro-insurance products and microinsurers intermediaries must provide information to a consumer in accordance with the regulation determining the key facts statements and information disclosures for insurance products.	<u>Section 2: Protection des consommateurs</u> <u>Article 52: Processus de vente et informations minimales</u> (1) Le micro-assureur spécialisé, l'assureur proposant des produits de micro-assurance et les intermédiaires de micro-assurance doivent fournir aux consommateurs ou aux consommateurs éventuels un maximum d'informations sur les produits de micro-assurance afin qu'ils puissent prendre une décision éclairée. (2) Le micro-assureur spécialisé, l'assureur proposant des produits de micro-assurance et les intermédiaires de micro-assurance doivent fournir des informations au consommateur conformément au règlement déterminant la déclaration des informations clés et la divulgation d'informations sur les produits d'assurance.
--	---	--

<u>Ingingo ya 53: Kumenyekanisha</u>	<u>Article 53: Disclosure</u>	<u>Article 53: Divulgence</u>
(1) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bagomba gukora ibishoboka byose kugirango abantu bahura n'abakiriya mu igurisha cyangwa mu ivugurura ry'amasezerano y'ubwishingizi buciriritse bahe abakiriya amakuru ahagije kugira ngo bumve icyo ubwishingizi buciriritse ari cyo ndetse babashe gusobanukirwa n'uburenganzira n'inshingano byabo biri mu masezerano. (2) Imenyekanisha rigomba gukorwa mu magambo ndetse no mu nyandiko kandi rigomba kuba mbere y'amasezerano, mu gihe arimo gukorwa na nyuma yo gukorwa kandi rigakorwa neza kuri buri cyiciro. (3) Imenyekanisha rikozwe mu magambo rishobora gukorwa umuntu ahibereye cyangwa ari kure binyuze kuri terefone cyangwa mu bundi buryo bw'amajwi. (4) Iyo amasezerano y'ubwishingizi buciriritse akozwe ku buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa iyo incamake y'inyemezamasezerano yatanze hifashishijwe ikoranabuhanga,	(1) A dedicated microinsurer or an insurer offering micro-insurance products must ensure that persons who deal with customers in the process of selling or renewing micro-insurance contract disclose sufficient information to customers for them to understand what micro-insurance is, and what their rights and obligations under the contract are. (2) Disclosure must be both verbal and written and must occur before, during and after entering into the contract with appropriate disclosure being made at each step. (3) Verbal disclosure can be in person, or remotely via a call centre or other voice channel. (4) When a micro-insurance contract is concluded by electronic means or the policy summary is provided by electronic means, a dedicated microinsurer or insurer offering micro-	(1) Un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance doit s'assurer que les personnes qui engagent des clients dans le cadre de la vente ou du renouvellement de contrats de micro-assurance communiquent suffisamment d'informations aux clients pour que ces derniers comprennent ce que c'est la micro-assurance et quels sont leurs droits et obligations contractuels. (2) La divulgation doit être à la fois verbale et écrite et doit avoir lieu avant, pendant et après la conclusion du contrat, avec une divulgation appropriée à chaque étape. (3) La divulgation verbale peut ne se faire en personne ou à distance par un centre d'appels ou un autre canal vocal. (4) Lorsqu'un contrat de micro-assurance est conclu par voie électronique ou que le résumé de la police est fourni par la même voie, un micro-assureur spécialisé ou un

ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bagomba nabo kumenyekanisha amakuru yose ari mu ncamake y'inyemezamasezerano mu rurimi umukiriya yumva. <u>Ingingo ya 54: Inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse</u> (1) Inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse igomba: (a) kuba yanditse mu rurimi rwumvikana kandi rworoshye, itarimo amagambo ya gihanga cyangwa akoreshwa mu mategeko kandi itarimo amahinamvugo ashobora kugora umukiriya w'ubwishingizi buciriritse; (b) kugira incamake y'amasezerano muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu Rwanda nk'uko byakumvikanwaho n'abagiranye amasezerano; (c) kugaragaza ko Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi	insurance products must also make verbal disclosure, in the customer's home language, of all the information contained in the policy summary. <u>Article 54: Micro-insurance policy</u> (1) A micro-insurance policy must: (a) be written in clear and simple language and must avoid the use of technical and legal terminology and complex formulas that would be difficult to understand for micro-insurance customers; (b) have a summary in either of the languages accepted in Rwanda as may be agreed by the contracting parties; (c) state that a dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products has an obligation of notification to the	assureur proposant des produits de micro-assurance doit également divulguer verbalement, dans la langue du client, toutes les informations contenues dans le résumé de la police. <u>Article 54: Police de micro-assurance</u> (1) La police de micro-assurance doit: (a) être rédigé dans un langage clair et simple et qui évite l'utilisation de termes techniques et juridiques et de formules complexes qui seraient difficiles à comprendre pour les clients de la micro-assurance; (b) avoir un résumé dans l'une des langues acceptées au Rwanda, tel que convenu par les parties contractantes; (c) stipuler qu'un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance a
--	---	---

z'ubwishingizi buciriritse afite inshingano zo kumenyesha umufatabwishingizi buciriritse ko amasezerano y'ubwishingizi yenda kurangira hasigaye nibura iminsi 30 kugira ngo arangire; (d) guteganya uburyo amasezerano ahita avugururwa cyangwa avugururwa mu buryo bworoshye; (e) gukomeza ubwishingizi nibura mu gihe cy'iminsi 30 iyo umufatabwishingizi ananiwe kwishyura ikiguzi cy'ubwishingizi, iyo inyemezamasezerano yari amaze nibura amezi atatu mbere y'itariki ikiguzi cy'ubwishingizi kitishyurwe cyagombaga kwishyurirwaho ; (f) kuba irimo ibikurwa mu masezerano bikeya cyangwa nta byo; (g) kuvuga ko umwishingizi yahawe icyemezo cyo gukora nk'ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga	micro-insurance policyholder about the lapse at least 30 calendar days before it expires; (d) provide for automatic renewal or simplified renewal procedures for the contract; (e) maintain the cover for at least 30 calendar days after the policyholder failed to pay the premium, if the policy has been in existence for at least three months prior to the due date of the failed premium payment; (f) contain no or few exclusion; (g) state that the insurer is licensed as a dedicated microinsurer or an insurer offering micro-insurance products.	l'obligation de notifier au souscripteur de micro-assurance de l'expiration du contrat au moins 30 jours calendriers avant ladite expiration ; (d) prévoir des procédures de renouvellement automatique ou de renouvellement simplifié du contrat ; (e) maintenir la couverture pendant au moins 30 jours calendriers après que le souscripteur d'assurance n'ait pas payé la prime, à condition que la police ait existé depuis au moins trois mois avant la date de paiement de prime échoué ; (f) ne pas contenir ou contenir peu d'exclusions; (g) préciser que l'assureur est agréé en tant que micro-assureur spécialisé ou assureur proposant des produits de micro-assurance.
--	--	--

serivisi z'ubwishingizi buciriritse. (2) Inyemezamasezerano y'ubwishingizi buciriritse yerekana kandi – (a) ibyago byishingiwe; (b) ibivanwa mu masezerano iyo bihari; (c) ikiguzi cy'ubwishingizi n'aho cyishyurirwa; (d) ingaruka zo kutishyura ikiguzi cy'ubwishingizi; (e) igihe, ahantu n'uburyo byo gusaba kwishyurwa ndetse n'ibyangombwa bisabwa; (f) aho ujyana ikibazo. (3) Haseguriwe ibivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo, iyo amagambo akoreshwa mu mategekocyangwa ya gihanga yakoreshejwe, Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse agomba kuyasobanura mu nyandiko yakoreshejwemo.	(2) In addition, the policy demonstrates – (a) the risk covered; (b) the exclusion, if any; (c) the required premiums and where to pay them; (d) the effect of not paying the premium; (e) when, where and how the claim can be filed and the required documents; and (f) where to address the complaint. (3) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where the legal language or any other technical language is used, the microinsurer shall provide the explanation in the document in which it is used.	(2) En outre, la police démontre – (a) le risque couvert; (b) l'exclusion s'il y en a ; (c) les primes exigées et où les payer; (d) effet de ne pas payer la prime; (e) quand, où et comment la réclamation d'indemnisation peut être déposée et les documents requis ; et (f) où présenter la demande d'indemnisation. (3) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (2) du présent article, lorsque le langage juridique ou technique est utilisé, le micro- assureur fournit l'explication dans le document dans lequel il est utilisé.
--	---	--

(4) Iyo umufatabwishingizi asabye kwishyurwa nyamara akiri mu gihe cyo gusonerwa umwenda, umwishingizi amwishyura akuyemo ikiguzi cy'ubwishingizi cyari kitarishyurwa hashingiwe ku masezerano. Iyo umufatabwishingizi yishyuye ikiguzi cy'ubwishingizi mu gihe cy'iminsi 30, inyemezamasezerano irakomeza nta guhagarara.	(4) When the policyholder lodges a claim during the grace period, the insurer deducts the outstanding premium from his liability under the contract. If the policyholder pays the premium within 30 days period, the policy is maintained without interruption.	(4) Si le souscripteur d'assurance présente une demande d'indemnisation pendant le délai de grâce, l'assureur déduit la prime impayée de son passif selon les dispositions du contrat. Si le souscripteur d'assurance paie la prime dans le délai de 30 jours, la police est maintenue sans interruption.
<u>Ingingo ya 55: Igihe cyo gutegereza</u> (1) Amasezerano y'ubwishingizi buciriritse ashobora guteganya igihe cyo gutegereza kidashobora kurenza amezi atatu cyangwa 50% by'igihe amasezerano agomba kumara, hagakurikizwa igihe kigufi muri ibyo byombi. (2) Iyo amasezerano y'ubwishingizi buciriritse avuguruwe, ntashobora guteganya igihe cyo gutegereza.	<u>Article 55: Waiting period</u> (1) A micro-insurance contract may provide for a reasonable waiting period, which may not exceed three months or 50% of the policy period, whichever is the shorter period. (2) Renewed micro-insurance contracts shall not contain waiting periods.	<u>Article 55: Délai d'attente</u> (1) Un contrat de micro-assurance peut prévoir un délai d'attente raisonnable, qui ne peut dépasser trois mois ou 50% de la période de la police d'assurance, la période la plus courte étant retenue. (2) Les contrats de micro-assurance renouvelés ne doivent pas contenir de délais d'attente.
<u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 56: Raporo z'imari zigenzuwe</u> (1) Mu gihe cy'amezi atatu uherye igihe umwaka w'imari wacyo warangiriye, Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi	<u>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 56: Audited financial statements</u> (1) A dedicated microinsurer shall within three months from end of its financial year, submit to the Supervisory	<u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u> <u>Article 56: États financiers audités</u> (1) Un micro-assureur spécialisé doit soumettre à l'Autorité de Contrôle au dans les trois mois suivant la

buciriritse gusa kigomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi raporo z'imari zigenzuwe zubahirije amahame ngenderwaho mu ibaruramutungo no mu igenzura hamwe na raporo y'abagenzuzi n'indi raporo iyo ariyo yose yerekeye ibikorwa by'ikigo cy'ubwishingizi kandi biherekejwe n'icyemezo cy'Inama y'ubutegetsi. (2) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa kigenzurwa nibura n'ikigo cy'ubugenzuzi gito nk'uko biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibikurikizwa mu kwemerera abagenzuzi bigenga b'ibigo by'imari n'ibindi basabwa kubahiriza.	Authority its audited financial statements that comply with applicable accounting and auditing standards together with the auditors' report and any other report on the affairs of the insurer accompanied by a board of directors' certificate. (2) A dedicated microinsurer shall at least, be audited by small audit firm as provided for in the regulation on accreditation requirements and other conditions for external auditors for financial institutions.	clôture de son exercice, les états financiers audités conformes aux normes comptables accompagnés du rapport des auditeurs et de tout autre rapport sur les affaires de l'assureur accompagnés d'un certificat du Conseil d'administration. (2) Un micro-assureur spécialisé doit au moins être audité par une petite société d'audit, comme le prévoit le règlement sur les conditions d'accréditation et les autres conditions applicables aux auditeurs externes des institutions financières.
<u>Ingingo ya 57: Raporo z'imari za buri gihembwe zitagenzuwe</u> (1) Ikigo cyose gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa kigomba, mu minsi 15 ikurikira impera z'igihembwe, gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi kopi ya raporo z'imari zitagenzuwe, raporo y'igihembwe yerekeye ubushobozi bwe bwo kwishyura ishyizweho umukono n'umuyobozi mukuru hamwe n'ibisobanuro birambuye biherekejwe n'andi makuru atari ay'imari asabwa	<u>Article 57: Quarterly unaudited financial returns</u> (1) Every dedicated microinsurer shall within 15 days from the end of the calendar quarter, submit to the Supervisory Authority a copy of its unaudited financial statements, quarterly solvency margin report signed by the Chief Executive Officer with supporting schedules along with non-financial information as prescribed for in the reporting requirements regulations.	<u>Article 57: Rapports financiers trimestriels non audités</u> (1) Dans les 15 jours suivant la fin du trimestre, chaque micro-assureur spécialisé soumet à l' Autorité de Contrôle une copie de ses états financiers non audités, de son rapport trimestriel sur la marge de solvabilité signé par le directeur gdirecteur énéral avec les annexes correspondantes ainsi que les informations non financières exigées dans les règlements en la matière.

nk'uko biteganywa n'amabwiriza rusinge mu gutanga raporo. (2) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa gishyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi icyemezo cy'Inama y'ubutegetsi cyemeza raporo z'imari zitagenzuwe, raporo y'igihembwe yerekeye ubushobozi bwe bwo kwishyura isabwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, mu minsi 45 uhereye igihe igihembwe cyarangiriye. (3) Abishingizi batanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bakoresha uburyo basanzwe bakoresha mu gutanga raporo ariko bakagaragaza by'umwihariko mu buryo butandukanye kandi bugaragara uko serivisi z'ubwishingizi buciriritse zungutse cyangwa zahombye.	(2) A dedicated microinsurer shall submit to the Supervisory Authority a board of directors' certificate approving the unaudited financial statements, quarterly solvency margin report required in paragraph (1) of this Article, within 45 days from the end of the calendar quarter. (3) For insurer offering micro-insurance products, they shall follow the existing way of reporting with separate and clear financial performance on micro-insurance products.	(2) Le micro-assureur spécialisé doit soumettre à l'Autorité de Contrôle un certificat du conseil d'administration approuvant les états financiers non audités et le rapport trimestriel sur la marge de solvabilité requis au paragraphe (1) du présent article, endéans 45 jours suivant la fin du trimestre. (3) Les assureurs proposant des produits de micro-assurance doivent suivre le mode de rapport existant avec des performances financières distinctes et claires sur les produits de micro-assurance.
<u>Ingingo ya 58: Ubuhuza mu bwishingizi buciriritse</u> (1) Abahuza mu bwishingizi buciriritse bubahiriza ibikubiye mu mabwiriza agenga abahuza mu bwishingizi. (2) Uretse ibiteganywa mu mabwiriza agenga abahuza mu bwishingizi, ikigo	<u>Article 58: Intermediation in micro-insurance</u> (1) Micro-insurance intermediaries shall comply with requirements provided for in the regulation governing insurance intermediaries. (2) In addition to what is provided in the regulation governing insurance	<u>Article 58: De l'intermediation en micro-assurance</u> (1) Les intermédiaires de micro-assurance doivent se conformer aux dispositions prévues par le règlement régissant les intermédiaires d'assurance. (2) Outre ce qui est prévu dans le règlement régissant les

gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bashobora gushyiraho amakoperative, imiryango idaharanira inyungu n'abandi bantu babifitiye ubushobozi nk'abahuza basanzwe mu bwishingizi.	intermediaries, a dedicated microinsurer or an insurer offering micro-insurance may appoint cooperatives, Non Profit Organisations and other competent persons as agents of microinsurers.	intermédiaires d'assurance, un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant les produits de micro-assurance peut désigner des coopératives, des organisations à but non-lucratif et d'autres personnes compétentes comme agents de microassureurs.
(3) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bagomba guhugura mu buryo bwihariye abahuza basanzwe mu bwishingizi buciriritse babyo ndetse n'abakozi b'ibigo bikora nk'abahuza basanzwe mu bwishingizi bafite aho bahuriye no gutanga no kwamamaza serivisi z'ubwishingizi buciriritse.	(3) A dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products shall provide appropriate micro insurance training to any of its individual agents and corporate agents' employees who have responsibilities in relation to the distribution and marketing of micro insurance products.	(3) Un micro-assureur spécialisé, un assureur proposant des produits de micro-assurance, doit donner des formations particulières en matière de micro-assurance à ses agents individuels et aux employés des agents institutionnels ayant des responsabilités dans la distribution et la commercialisation des produits de micro-assurance.
(4) Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bagomba gutegura imfashanyigisho z'amahugurwa ajyanye n'umurimo w'ubwishingizi buciriritse kandi bakazivugurura hashingiwe ku iterambere ry'umurimo w'ubwishingizi buciriritse.	(4) A dedicated microinsurer, insurer offering micro-insurance products shall prepare training materials tailored to the micro-insurance business and shall be updated to the new development in the micro-insurance business.	(4) Un micro-assureur spécialisé ou un assureur proposant des produits de micro-assurance doit élaborer les matériels de formation spécialisés à la micro-assurance et doit les actualiser en fonction des nouveaux développements dans le secteur de la micro-assurance.
(5) Imfashanyigisho zishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi iyo zimaze kwemezwa n'urwego rubifitiye ububasha rw'ikigo	(5) Training materials are submitted to the Supervisory Authority upon its approval by the competent authority of	(5) Le matériel de formation est soumis à l'Autorité de Contrôle dès son approbation par l'autorité

gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse.	the dedicated microinsurer, or the insurer offering micro-insurance products.	compétente du micro-assureur spécialisé ou de l'assureur proposant des produits de micro-assurance.
<u>Ingingo ya 59: Ibisabwa mu gutanga raporo</u>	<u>Article 59: Reporting requirements</u>	<u>Article 59: Exigence des rapports</u>
Uretse ibiteganywa muri aya mabwiriza rusange, Ikigo cyose gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse bagomba kubahiriza amabwiriza asanzwe arebana no gutanga raporo.	Unless otherwise as provided in this regulation, dedicated microinsurer or insurer offering micro-insurance products shall comply with the existing regulation on reporting requirements.	Sauf disposition contraire dans le présent règlement, un micro-assureur spécialisé ou assureur proposant des produits de micro-assurance doit se conformer au règlement existant sur les exigences des rapports.
<u>Ingingo ya 60: Igenzura ry'Urwego rw'Ubugenzuzi</u>	<u>Article 60: Inspection by the Supervisory Authority</u>	<u>Article 60: Inspection par l' Autorité de Contrôle</u>
Urwego rw'Ubugenzuzi rukora igenzura ibiro cyangwa inyandiko z'Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa icyo ari cyo cyose cyangwa umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi buciriritse cyangwa umuhuza mu bwishingizi buciriritse uwo ari we wese nyuma yo guhabwa integuza nibura y'iminsi 15.	The Supervisory Authority conducts inspection of the office and records of any dedicated microinsurer, insurer offering micro-insurance products or micro-insurance intermediary after a notice of at least 15 calendar days.	L'Autorité de Contrôle procède à l'inspection du bureau et des dossiers de n'importe quel micro-assureur spécialisé, d'un assureur proposant des produits de micro-assurance ou d'un intermédiaire de micro-assurance après un préavis d'au moins 15 jours calendriers.
<u>Ingingo ya 61: Igihe cy'inyongera mu kwishyura amafaranga y'ubugenzuzi</u>	<u>Article 61: Grace period for payment of supervision fee</u>	<u>Article 61: Délai de grâce pour le paiement des frais de supervision</u>
Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyemewe gihabwa igihe cy'inyongera cy'imyaka itatu kugira ngo cyishyure amafaranga y'ubugenzuzi asabwa	Licensed dedicated microinsurers are given a grace period of three years to pay the supervision fee as provided for by Article 21 of this regulation after the license is issued.	Les micro-assureurs spécialisés agréés disposent d'un délai de grâce de trois ans pour payer les frais de supervision prévus à

mu ngingo ya 21 y'aya mabwiriza rusange nyuma yo guhabwa icyemezo cyo gukora. <u>Ingingo ya 62: Kubahiriza amategeko</u> Ikigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyubahiriza amategeko n'amabwiriza ariho agenga umurimo w'ubwishingizi mu Rwanda keretse aho biteganywa ukundi muri aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 63: Ingamba z'ishyirwa mu bikorwa</u> Rushingiye ku mategeko n'amabwiriza, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gufatira ingamba umuntu wese wica aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 64: Inzibacyuho</u> (1) Inyemezamasezerano z'ubwishingizi zari ziriho mbere yo ku itariki ya 12/11/2021 zitubahiriza ibiteganywa mu ngingo ya 9 n'ya 10 z'aya mabwiriza rusange zizakomeza kugira agaciro kugeza igihe zateganyirijwe kirangiriye keretse iyo abagiranye amasezerano babyemeranyije ukundi.	<u>Article 62: Compliance with laws</u> Dedicated microinsurers complies with existing laws and regulations governing the insurance business in Rwanda unless otherwise provided for in this regulation. <u>Article 63: Enforcement action</u> The Supervisory Authority may, in accordance with the law take appropriate action against any person who violates the provisions of this regulation. <u>Article 64: Transitional period</u> (1) Insurance policies entered into before 02/11/2021 which do not observe the provisions of articles 9 and 10 of this regulation shall run off until their expiration period unless contracting parties otherwise agreed.	l'article 21 du présent règlement après l'octroi de l'agrément. <u>Article 62: Conformité aux lois</u> Les micro-assureurs spécialisés se conforment aux lois et règlements en vigueur régissant les activités d'assurance au Rwanda, sauf disposition contraire dans le présent règlement. <u>Article 63: Mesures d'exécution</u> L'Autorité de Contrôle peut, conformément à la loi et aux dispositions réglementaires, prendre les mesures appropriées contre toute personne qui enfreint les dispositions du présent règlement. <u>Article 64: Période de transition</u> (1) Les polices d'assurance conclues avant le 02/11/2021 qui ne respectent pas les dispositions des articles 9 et 10 du présent règlement courent jusqu'à leur terme, sauf accord contraire des parties contractantes.
---	--	---

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(2) icyakora, ivugururwa ry'inyemezamasezerano zivugwa mu gika kibanziriza iki cyangwa indi nyemezamasezerano iyo ari yo yose yakozwe nyuma y'iyi tariki zubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange.	(2) However, the renewal of policies specified under previous paragraph or any policy concluded after that date shall observe the provisions of this regulation.	(2) Toutefois, le renouvellement des polices visées à l'alinéa précédent ou toute police conclue après cette date doivent respecter les dispositions du présent règlement.
<u>Ingingo ya 65: Ingingo ivanaho</u>	<u>Article 65: Repealing provision</u>	<u>Article 65: Disposition abrogatoire</u>
Amabwiriza rusange n° 2100 /2018–00012 [614] yo ku wa 12/12/2018 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi buciriritse n'Ibwiriza n° 3160 /2021 - 00026 [613] ryo ku wa 25/10/2021 ryerekeranye no kugaragaza neza igisobanuro cy'ubwishingizi buciriritse bivanyweho.	Regulation n° 2100 /2018 – 00012 [614] of 12/12/2018 of the National Bank of Rwanda governing the organisation of micro-insurance business and directive n° 3160 /2021 — 00026 [613] of 25/10/2021 on clarification of definition of micro-insurance are repealed.	Le règlement n° 2100 /2018 – 00012 [614] du 12/12/2018 de la Banque Nationale du Rwanda portant l'organisation de l'activité de micro-assurance et la directive n° 3160 /2021 - 00026 [613] du 25/10/2021 relative à la clarification de la définition de la micro-assurance sont abrogés.
<u>Ingingo ya 66: Ingingo y'ururimi</u>	<u>Article 66: Drafting language</u>	<u>Article 66: Disposition linguistique</u>
Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.	This regulation was drafted in English.	Le présent règlement a été rédigé en anglais.
<u>Ingingo ya 67: Gutangira gukurikizwa</u>	<u>Article 67: Entry into force</u>	<u>Article 67: Entrée en vigueur</u>
Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali 14/06/2023

Sé

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

Sé

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

IMIGEREKA Y'AMABWIRIZA RUSANGE N°71/2023 YO KU WA 14/06/2023 AGENGA IMITUNGANYIRIZE Y'UMURIMO W'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE	ANNEXES TO REGULATION N° 71/2023 OF 14/06/2023 GOVERNING THE ORGANISATION OF MICRO- INSURANCE BUSINESS	ANNEXES AU RÈGLEMENT N° 71/2023 DU 14/06/2023 RÉGISSANT L'ORGANISATION DE L'ACTIVITÉ DE MICRO-ASSURANCE
---	---	--

UMUGEREKA A: IFISHI YO GUSABA ICYEMEZO CYO GUKORA CY'IKIGO GIKORA UMURIMO W'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE GUSA

1. Izina ry'umwishingizi n'aho abarizwa cyangwa izina usaba yahoranye niba rihari:

.....
.....
.....

2. Izina usaba yifuza gukoresha mu bucuruzi bwe, harimo izina usaba ategetswe cyangwa azategukwa kugaragaza mu rwego rw'ubucuruzi bwose akora hashingiwe ku bisabwa mu kwandikisha ubucuruzi.

3. Imirimo y'ingenzi y'ubwishingizi. (Imirimo y'ubwishingizi buciriritse bw'igihe kirekire, b'igihe kigufi cyangwa bukomatanyije)

4. icyicaro gikuru:

(a) Aho kibarizwa:

(b) Nimero za Terefone na Fagisi:

(c) Imeri n'Urubuga rwa interineti :

5. Amashami

<i>Aho abarizwa</i>	<i>Itariki ryafunguriweho</i>

Amasosiyete ayishamikiyeho n'amasosiyete bifitanye isano:

Izina n'ubwoko bw'ubucuruzi afite	Umubare w'imigabane afite	%ry'imigabane ku migabane yose

6. Ubuyobozi

(1) Inama y'ubutegetsi

Izina	Umwanya	Manda	Umubare w'imyaka amze mu nama y'ubutegetsi

Komite z'inama y'ubutegetsi

<i>Izina n'inshingano bya komite</i>	<i>Amazina y'abagize komite</i>

(2) Abayobozi bakuru: (umuyobozi mukuru, umuyobozi mu bya tekiniki, umuyobozi ushinze ibyishingirwa, umugenzuzi mukuru w'imbere mu kigo,...

<i>Izina</i>	<i>Umwanya w'umurimo</i>	<i>Umubare w'imyaka amaze nk'umuyobozi</i>

7. Uburyo umutungo ugabanyijwe:

Izina	Aho aba	Imari shingiro yatanze	Ubwenegihugu	%
IGITERANYO				

8. Imiterere y'ikigo:

(1) Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo— shyiraho imbonerahamwe igaragaza amashami cyangwa serivisi z'ingenzi n'amazina n'imyanya y'abakozi bayobora buri shami cyangwa serivisi.

(2) Imirimo— shyiraho urutonde rw'imirimo cyangwa inshingano za buri shami cyangwa serivisi biri mu mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ugaragaza umubare w'abakozi bari muri buri shami

(3) Shyiraho umugereka w'ifishi y'imenyekanisha rya buri muntu ufite imigabane igaragara, ugize inama y'ubutegetsi n'umuyobozi mukuru hamwe n'iyandiko y'amakuru kuri buri kigo gifite imigabane igaragara

(5) Kopi za vuba z'amategeko shingiro

(6) Amabwiriza y'inama y'ubutegetsi ya sosiyete y'ubucuruzi

9. Imigabane mu bindi bigo by'imari

Izina ry'ikigo	Ingano y'imigabane	Umubare w'imigabane	% ry'imari shingiro

IBIBAZO (BIGENEWE ABASABA GUSA)

10. Amazina ya banki usaba yabikijemo mu myaka icumi iheruka n’aho zibarizwa. (Garagaza kandi banki z’ingenzi z’usaba muri iki gihe)

11. Amazina y’abagenzuzi bigenga b’usaba n’aho babarizwa

.....
.....
.....

12. Ese hari ikindi kigo cy’ubugenzuzi usaba yigeze asaba gukora ubucuruzi bugenzurwa haba mu Rwanda cyangwa ahandi?

.....
.....
.....

13. Mu myaka icumi ishize, ese usaba cyangwa isosiyete iri mu itsinda rimwe na we yigeze ananirwa kubahiriza umwanzuro w’urukiko mu Rwanda cyangwa ahandi mu gihe cy’umwaka umwe umwanzuro umaze ufashwe? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro birambuye.

.....
.....
.....

14. Mu myaka icumi ishize , ese usaba cyangwa isosiyete iri mu itsinda rimwe na we yagiranye ubwumvikane n’abo afitiye imyenda cyangwa yananiwe kwishyura imyenda yose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro birambuye harimo n’impamvu zabiteye.

.....
.....
.....

15. Mu myaka icumi ishize, ese iseswa ku bushake ry’usaba cyangwa isosiyete iri mu itsinda rimwe na we ryigeze risabwa mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro birambuye n’impamvu zabiteye.

.....
.....
.....

16. Mu myaka icumi ishize, ese usaba cyangwa isosiyete iri mu itsinda rimwe na we yigeze asabirwa iseswa ritegetswe mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro birambuye

.....
.....
.....

17. Vuga niba isosiyete isaba yarigeze ikorerwa ikurikirana cyaha, ifatirwa ibihano mu rwego rw'ubushinjacyaha, yaranenzwe ku mugaragaro cyangwa yarahawe ibihano bifatanye isano na serivisi z'imari mu Rwanda cyangwa ahandi, by'umwihariko ku birebana n'ubwishingizi.

.....
.....
.....

18. Ese hari ibibazo hagati y'ikigo gisaba n'ikigo cy'Imisoro n'Amahoro cyangwa ikigo cy'imisoro bihwanye mu kindi gihugu? Niba bihari, tanga ibisobanuro birambuye n'impamvu zabiteye.

.....
.....
.....

19. Ese usaba cyangwa isosiyete iri mu itsinda rimwe na we ari mu rubanza cyangwa ateganya kujya mu rubanza, mu Rwanda cyangwa ahandi, rushobora kugira ingaruka ku mutungo w'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye

.....
.....
.....

20. Tanga andi makuru ashobora gufasha ikigo gishinzwe ubugenzuzi gufata icyemezo ku busabe

GUHAMYA

Tuzi neza ko, hakurikijwe aya mabwiriza rusange, tutagomba guha Urwego rw'Ubugenzuzicyangwa undi muntu, tubigambiriye cyangwa kubera uburangare, amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya arebana n'ugusaba kw'icyemezo cyo gukora.

Twemeje ko amakuru yose ari muri iyi fishi n'andi ayaherekeza yuzuye kandi ari ay'ukuri dukurikije ubumenyi bwacu kandi ko nta yandi makuru y'ingenzi arebana n'ubu busabe tutabwiye Urwego rw'Ubugenzuzikandi rukwiye kuyamenya.

Twiyemeje kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi impinduka zose zaba ku busabe mu gihe Urwego rw'Ubugenzuzirurimo kubusuzuma. Twemera inshingano z'ikigo zo guha Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru yose gifite arebana n'ikigo yafasha Urwego rw'Ubugenzuzigukora imirimo yarwo hashingiwe ku Itegeko ryerekeye ubwishingizi.

Birahiriwe i Kigali ku wa

.....

Izina Umwanya afite

.....

Itariki bishyiriweho umukono

.....

Izina Umwanya afite

.....

Bishyizweho umukono_

Umuhamya asobanukiwe ibikubiye muri iyi nyandiko ihamya.

Imbere yanjye,

NOTERI W'INDAHIRO

ICYITONDERWA:

1. Ibice byose by'iyi fishi bigomba kuzuzwa.
2. Mu gihe umwanya wateganyijwe udahagije, amakuru asabwa cyangwa akenewe ashobora gushyirwa mu nyandiko y'umugereka.
3. Imigereka yose igomba gushyirwaho ikirango hifashishijwe igice gisaba umugereka.

APPENDIX A: FORM FOR APPLICATION FOR A LICENSE FOR DEDICATED MICROINSURER

1. Name and address of the insurer or former name(s) (if any) by which the applicant has been known:

.....
.....
.....

2. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of applicable business registration requirement.

3. Principal insurance business activities. (long term, short term or composite micro-insurance business)

4. Head office:

(a) Address:

(b) Telephone/Fax Nos:

(c) Email/Web-site:

5. Branches:

Address	Date Opened

Subsidiaries & Affiliates:

Name and type of business	Amount of shares held	% of shares held to total

6. Management

(1) Board of directors

<i>Name</i>	<i>Designation</i>	<i>Present term</i>	<i>No. of years as board member</i>

Board committees

<i>Name and purpose of committee(s)</i>	<i>Names of members</i>

(2) Senior managers: (CEO/MD, technical director, risk manager, chief internal audit,...)

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>No. of years as officer</i>

7. Ownership Profile:

<i>Name</i>	<i>Residence</i>	<i>Paid up capital</i>	<i>Nationality</i>	<i>%</i>
TOTAL				

8. Organization profile:

(1) Organization chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of officers heading each department or division.

(2) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organization chart indicating the number of personnel or staff for each

(3) Annex Personal Declaration Form of each qualifying shareholder, director and senior officer and an Information Sheet for each qualifying corporate shareholder.

(5) The latest copies of the Memorandum and Articles of Association

(6) Board charter for the company

9. Shareholding in any other Financial Institutions

Name of Institution	Amount of shares owned	Number os shares	% of capital

QUESTIONNAIRE (FOR APPLICANTS ONLY)

10. Name(s) and address (es) of the applicant's bankers within the last ten years. (Please also indicate the applicant's current principal bankers)

11. Name and address of the applicant's external auditors

.....
.....
.....

12. Has the applicant ever applied from any other supervisory body to carry out any supervised business in Rwanda or else where?

.....
.....
.....

13. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgment debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give details

.....
.....
.....

14. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full? If so, give details including reasons.

.....
.....
.....

15. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give details and reasons

.....
.....
.....

16. Has a petition been served in Rwanda for the forced liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give details

.....
.....
.....

17. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation, prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection with financial services in Rwanda or elsewhere in particular insurance

.....
.....
.....

18. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give details and reasons

.....
.....
.....

19. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give details

.....
.....
.....

20. Please provide any other information which may assist the Supervisory Authority in reaching a decision on the application

DECLARATION

We are aware under the terms of these regulations that we should not knowingly or recklessly provide to the Supervisory Authority or any other person any information which is false or misleading in connection with the application for a license.

We, certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the Supervisory Authority should be aware.

We undertake to inform the Supervisory Authority of any material changes to the application that arise while the Supervisory Authority is considering the application. We recognize the institution's obligation to provide the Supervisory Authority with any information in its possession relevant to the exercise of its functions under the Insurance Law, in relation to the institution.

Sworn at Kigali thisday of

.....
Name Position held

.....
Signed Date

.....
Name Position held

.....
Signed_

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

NOTARY FOR OATHS

NB:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labelled using the relevant section requiring the attachment.

ANNEXE A. FORMULAIRE DE DEMANDE D'AGRÉMENT POUR UN MICRO-ASSUREUR SPÉCIALISÉ

1. Nom et adresse de l'assureur ou les anciens noms (le cas échéant) sous lesquels le demandeur a été connu :

.....
.....
.....

2. Tout nom que le demandeur se propose d'utiliser aux fins de ou en relation avec toute activité qu'il exerce, y compris tout nom que le demandeur est ou sera obligé de divulguer en relation avec toute activité qu'il exerce en vertu d'une exigence d'enregistrement d'entreprise applicable.

3. Principales activités d'assurance (long terme, court terme ou micro-assurance composite)

4. Siège social :

(a) Adresse :

(b) Numéros de téléphone et de fax :

(c) Courriel/Site Web :

5. Branches :

Adresse : Date d'ouverture

.....
.....
.....
.....

Filiales et sociétés affiliées :

Nom et type d'entreprise	Montant des actions détenues	% des actions détenues par rapport au total

6. Gestion

(1) Conseil d'administration

Nom	Désignation	Mandat actuel	Nombre d'années en tant que membre du Conseil d'administration

Comités du Conseil d'administration

Nom et objectif du ou des comités	Nom des membres

(2) Cadres supérieurs : (DG, Directeur technique, Gestionnaire des risques, Chef de l'audit interne,...)

Nom	Fonction	Nombre d'années en tant que cadre

7. Profil du propriétaire :

Nom	Résidence	Capital libéré	Nationalité
TOTAL			

8. Profil de l'organisation :

(1) Organigramme - joignez un organigramme indiquant les principaux départements ou divisions avec les noms, postes et titres des responsables de chaque département ou division.

(2) Fonctions - joignez une liste des fonctions ou responsabilités de chaque département ou division figurant dans l'organigramme, en indiquant le nombre de personnes ou d'employés pour chacun d'eux.

(3) Joignez le Formulaire de déclaration personnelle de chaque actionnaire qualifié, membre du Conseil d'administration et cadre supérieur et une fiche d'information pour chaque société actionnaire qualifiée.

(4) Les exemplaires les plus récents de l'acte constitutif et des statuts de l'association

(6) Charte du Conseil d'administration de l'entreprise

9. Participation dans d'autres institutions financières

Nom de l'Institution	Montant des actions	Nombre d'actions détenues	% du capital

QUESTIONNAIRE (POUR LES DEMANDEURS UNIQUEMENT)

10. Nom(s) et adresse(s) des banquiers du demandeur au cours des dix dernières années. (Veuillez également indiquer les principaux banquiers actuels du demandeur).

11. Nom et adresse des auditeurs externes du demandeur.

.....
.....
.....

12. Le demandeur a-t-il déjà demandé à un autre organisme de contrôle d'exercer une activité contrôlée au Rwanda ou ailleurs ?

.....
.....
.....

13. Au cours des dix dernières années, le demandeur ou toute société du même groupe a-t-il manqué de s'acquitter d'une obligation d'une ordonnance rendue par un tribunal au Rwanda ou ailleurs dans un délai d'un an à compter de l'adoption de l'ordonnance ? Si oui, donnez des détails

.....
.....
.....

14. Le demandeur ou toute société du même groupe a-t-il conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers au cours des dix dernières années ou n'a-t-il pas payé ses créanciers en intégralité? Dans l'affirmative, veuillez fournir des détails, y compris les raisons.

.....
.....
.....

15. Une requête de résolution pour la liquidation volontaire du demandeur ou de toute société du même groupe a-t-elle été donnée au Rwanda, ou l'équivalent substantiel d'une telle requête a-t-il été signifié dans toute autre juridiction, au cours des dix dernières années ? Si oui, donnez des détails et les raisons

.....
.....
.....

16. Une demande de liquidation forcée de l'institution requérante ou de toute société du même groupe a-t-elle été présentée au Rwanda, ou l'équivalent substantiel d'une telle demande a-t-il été présenté dans toute autre juridiction, au cours des dix dernières années ? Si oui, donnez des détails

.....
.....
.....

17. Indiquez si la société requérante a déjà fait l'objet d'une enquête criminelle, de poursuites disciplinaires, de critiques publiques ou de sanctions commerciales en rapport avec les services financiers au Rwanda ou ailleurs, en particulier dans le domaine de l'assurance.

.....
.....
.....

18. Y a-t-il des questions importantes en litige entre l'institution requérante et l'Office Rwandais des Recettes ou toute autre autorité fiscale équivalente dans une autre juridiction ? Dans l'affirmative, donnez les détails et les raisons

.....
.....
.....

19. Le demandeur ou toute société du même groupe est-il engagé, ou s'attend-il à être engagé, au Rwanda ou ailleurs dans un litige qui pourrait avoir un effet important sur les ressources de l'institution ? Si oui, précisez

.....
.....
.....

20. Veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider l' Autorité de Contrôle à prendre une décision concernant la demande.

DÉCLARATION

Nous sommes conscients, aux termes du présent règlement, que nous ne devons pas, en connaissance de cause ou par imprudence, fournir à l' Autorité de Contrôle ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses en rapport avec la demande d'agrément.

Nous certifions que, à notre connaissance, tous les renseignements contenus dans le présent formulaire et ceux qui l'accompagnent sont complets et exacts et qu'il n'existe aucun autre fait pertinent à la présente demande dont l' Autorité de Contrôle devrait avoir connaissance que nous n'avons pas signalé.

Nous nous engageons à informer l' Autorité de Contrôle de toute modification importante apportée à la demande pendant que l' Autorité de Contrôle l'examine. Nous reconnaissons l'obligation de l'institution de fournir à l' Autorité de Contrôle toute information en sa possession pertinente pour l'exercice de ses fonctions en vertu de la Loi relative à l'assurance, en ce qui concerne l'institution.

Assermenté à Kigali ce jour de

.....

Nom

Poste occupé

.....

Date de signature

.....

Nom

Poste occupé

.....

Signé_

Le Déposant comprend le contenu de cette déclaration sous serment.

Devant moi,

NOTAIRE POUR LES SERMENTS

NB :

1. Toutes les sections de ce formulaire doivent être remplies.
2. Si l'un des espaces prévus est insuffisant, les informations requises ou les données nécessaires peuvent être fournies en pièce jointe.
3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en utilisant la section pertinente nécessitant la pièce jointe.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 71/2023 yo ku wa 14/06/2023 agenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi buciriritse	Seen to be annexed to the regulation N° 71/2023 of 14/06/2023 governing the organisation of micro-insurance business	Vu pour être annexé au règlement N° 71/2023 du 14/06/2023 régissant l'organisation de l'activité de micro-assurance
--	---	--

Kigali, 14/06/2023

Sé

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Sé

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA B: GUSABA KO SERIVISI Z’UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE ZEMERWA

1. Amazina ya sosiyete isaba
2. Izina rya serivisi
3. Ubwoko bw’ubwishingizi (ubw’igihe kirekire, ubw’igihe kigufi cyangwa ubukomatanyije).....
4. Ibisobanuro bya serivisi muri make

Guhanya: Nasomye neza ibiteganywa n’amabwiriza rusange ku bwishingizi buciriritse kandi nasobanukiwe ko serivisi z’ubwishingizi buciriritse zagenewe gufasha abaturage bakennye kandi ko zigomba kuba zikwiranye n’ibyago bashobora guhura na byo. Nzi ko serivisi z’ubwishingizi buciriritse zigomba gusaba ikiguzi cy’ubwishingizi gito.

Izina Umwanya ufite (Umuyobozi mukuru) n’izina rya sosiyete

.....

Itariki bishyiraho umukono

APPENDIX B: APPLICATION FOR APPROVAL OF MICRO-INSURANCE PRODUCTS

- 5. Names of applying company.....
- 6. Name of the product.....
- 7. Class of insurance business (long term, short term or composite).....
- 8. Brief description of the product.....

Declaration: Have attentively read the provisions of Micro-insurance Regulation and understood that micro-insurance products must be designed to serve low-income segment of the population in a specific area and that they must be appropriate to their risks. I know that micro-insurance products must be developed with the concept that they must involve a low level of premium.

Name Position held (CEO or MD)/Name of the Company

.....

Signed Date

ANNEXE B : DEMANDE D'APPROBATION DES PRODUITS DE MICRO-ASSURANCE

1. Nom de la société requérante.....
2. Nom du produit.....
3. Classe d'assurance (long term, court term ou mixte).....
4. Brève description du produit.....

Déclaration : J'ai lu attentivement les dispositions du règlement sur la micro-assurance et j'ai compris que les produits de micro-assurance doivent être conçus pour servir le segment de la population à faible revenu dans une zone spécifique et qu'ils doivent être adaptés à leurs risques. Je sais que les produits de micro-assurance doivent être développés de telle façon qu'ils impliquent une petite prime.

Nom Poste occupé (CEO ou DG)/Nom de la société

.....

Date de signature

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 71/2023 yo ku wa 14/06/2023 agenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi buciriritse	Seen to be annexed to the regulation N° 71/2023 of 14/06/2023 governing the organisation of micro-insurance business	Vu pour être annexé au règlement N° 71/2023 du 14/06/2023 régissant l'organisation de l'activité de micro-assurance
---	--	---

Kigali, 14/06/2023

Sé

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Sé

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA C: IFISHI Y'UBUHAMYA BWITE BW'ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI, ABAYOBOZI N'ABAFITE IMIGABANE IGARAGARA

[Ni iy'abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi cyangwa abafite imigabane igaragara mu kigo gikora umurimo w'ubwishingizi buciriritse gusa cyangwa abateganya kuba abo]

Izina n'urwego by'umuntu utanga ubu buhamya:

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'iyuzuzwa ry'iyi fishi (ikigo)

.....
.....

2. Amazina yose:

3. Amazina bwite n'amazina y'ingereka wahoranye ushobora kuba wari uzwiho:

.....

4. Vuga urwego ufite mu gihe wuzuza iyi fishi, ni ukuvuga niba uri cyangwa uzaba umwe mu bagize Inama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi cyangwa byombi cyangwa umuntu ufite imigabane igaragara. Vuga inyito yawe yuzuye kandi usobanure imirimo n'inshingano ufite bijyana n'umwanya ufite cyangwa uzagira. Niba urimo kuzuza iyi fishi nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, garagaza niba, mu mwanya wawe nk'uri mu bagize Inama y'ubutegetsi, ufite cyangwa uzagira inshingano z'ishyirwa mu bikorwa mu rwego rw'imicungire y'imirimo y'ikigo. Tanga kandi kopi y'umwirondoro wawe.

.....
.....
.....

5. Igihe wavukiye n'aho wavukiye:

.....
.....

6. (1) Umuturage wa:..... (2) Uba:

(Igihugu) (Igihugu)

kuva mu: kuva:.....

(Umwaka) (Umwaka)

7. Aho ubarizwa:

(1) Aho ukorera

(mu Rwanda kuva mu.....) (Hanze y'u Rwanda kuva mu.....)

.....
.....
.....

(2) Aho uba:

(mu Rwanda kuva mu) (Hanze y'u Rwanda kuva mu.....)

.....
.....
.....

(3) Ahantu habiri uheruka kubarizwa mu Rwanda mu myaka icumi (10) ishize, niba hahari:

(kuva mu.....) (kuva mu.....)

.....
.....
.....
.....

8. Imirimo wakoze n'amashuri wize:

Ibisobanuro Umwaka wabibonyemo

.....
.....
.....

(1) Impamyabumenyi yo hejuru ufite

.....
.....
.....

(2) Ibihembo cyangwa ibyubahiro wahawe (niba bihari)

.....
.....

(3) Amahugurwa

.....
.....

(4) Kuba umunyamuryango w'ingaga z'abakora umwuga runaka

.....

9. Umurimo cyangwa akazi (muri iki gihe cyangwa mu gihe cya vuba no mu myaka icumi ishize)

Harimo itariki

(Ukwezi n'umwaka)

Izina n'umurimo by'umukoresha	Imyaka yagize	Kuva mu mwaka wa

10. Amazina ya banki zawe n'aho zabarizwaga mu myaka 10 ishize

.....

11. Ibigo (bitari ikigo cyawe) ubereye umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umukozi, umunyamigabane cyangwa umuyobozi

.....

12. Ibigo bitarimo ikigo cyawe n'ibyavuzwe haruguru, wabereye umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzuzi, cyangwa umuyobozi mu myaka icumi ishize. Garagaza amatariki

.....

13. Ese wigeze, mu Rwanda cyangwa ahandi, ukurwa mu mwanya cyangwa mu kazi, cyangwa wigeze uhabwa ibihano n'umukoresha wawe cyangwa ubuzwa kwinjira mu mwuga cyangwa mu murimo runaka? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro birambuye:

.....

14. Imikoranire mu bucuruzi mu gihe cyatambutse no muri iki gihe (iziguye n'itaziguye):

Imiterere y'imikoranire, ni ukuvuga uri mu nama y'ubutegetsi, umukozi, umunyamigabane	ufite...% ry'imigabane	Harimo itariki (ukwezi n'umwaka)

Imiterere y'ubucuruzi runaka, n'ibindi	kuva	kugeza

15. Ese imikoranire mu bucuruzi ivugwa haruguru ituma habaho imibanire y'ubucuruzi n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye

.....

16. Ese ufite cyangwa wigeze kugira cyangwa wigeze gusaba icyemezo cyo gukora cyangwa uburenganzira buhwanye na cyo bwo gukora imirimo y'ubucuruzi igenzurwa mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba hari ugusaba kwanzwe cyangwa kwakuweho nyuma yo gutangwa cyangwa niba hari uburenganzira bwavanyweho, tanga ibisobanuro birambuye:

.....

17. Vuga niba ikigo mukorana cyangwa mwakoranye uri umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umukozi, umunyamigabane cyangwa umuyobozi, cyari gifite cyangwa cyarasabye icyemezo cyo gukora cyangwa uburenganzira buhwanye na cyo bwo gukora imirimo y'ubucuruzi. Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye. Niba hari ugusaba kwanzwe cyangwa kwakuweho nyuma yo gutangwa cyangwa niba hari icyemezo cyo gukora cyavanyweho, tanga ibisobanuro birambuye.

.....

18. Vuga niba hari umukoresha wawe muri iki gihe cyangwa mu gihe cyatambutse cyangwa ikigo wabayemo umunyamigabane, umwe mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa umukozi,...byigeze bikurikiranwaho icyaha, bishyirirwaho undi muntu ucunga umutungo wabyo cyangwa bisewa n'Urwego rw'Ubugenzuzicyangwa urukiko.

.....

19. Itsinda ry'umuryango:

Imikoranire n'ubucuruzi

(Vuga izina ry'ubucuruzi n'imiterere y'imikoranire, ni ukuvuga uri mu bagize inama y'ubutegetsi, umukozi, umunyamigabane ufite ...% by'imigabane runaka)

Izina:

(1) Uwo bashakanye:

.....
.....

(2) Abana:

.....
.....
.....
.....

(3) Ababyeyi:

.....
.....
.....

(4) Abavandimwe:

.....
.....
.....
.....

20. Mu myaka icumi ishize, ese wananiwe kwishyura umwenda urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwasanze ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi ari wowe ugomba kuwishyura cyangwa wumvikanye n'abo ufitiye umwenda? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye.

.....
.....

21. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwigeze rutangaza ko wahombye cyangwa wigeze usabwa gutangazwa ko wahombye? Niba ri byo, tanga ibisobanuro birambuye.

.....
.....

22. Ese wigeze, mu rwego rwo gushinga cyangwa gucunga ikigo gifite ubuzimagatozi, ubufatanye mu bucuruzi cyangwa ikigo kidafite ubuzima gatozi, uhamywa n’urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi, uburiganya, imyitwarire mibi cyangwa irindi kosa wakoreye urwego cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango babyo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye.

.....
.....

23. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, ubufatanye mu bucuruzi cyangwa ikigo kidafite ubuzima gatozi mukorana nk’umwe mu bagize inama y’ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzuzi cyanga umuyobozi, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyigeze giseswa, gikorana amasezerano n’abo gifitiye imyenda yo kubishyura mu gihe runaka, cyagiranye ubundi bwumvikane n’abo gifitiye imyenda cyangwa cyahagaritse gucuruza mu gihe wakorana na cyo cyangwa nyuma y’umwaka uhagaritse gukorana na cyo cyangwa se haba hari ibisa n’ibyo byabaye hashingiwe ku mategeko y’ahandi? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye.

.....
.....

24. Ese wigeze ugira uruhare mu miyoborere cyangwa imikorere y’ikigo maze kubera ibibazo byabaye mu gihe wari uhari, ikigo kikaba cyaragawe, cyarihanangirijwe ku myitwarire yacyo mu gihe kizaza, cyarahanwe cyangwa cyaranenzwe ku mugaragaro cyangwa cyarafatiwe umwanzuro n’urukiko bisabwe n’Urwego rw’Ubugenzuzirwo mu Rwanda cyangwa ahandi?

Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye.

.....
.....

25. Mu gihe uzaba ukora imirimo yawe, ese uzaba ugendera ku mabwiriza y’umuntu runaka cyangwa ikigo runaka? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye

.....
.....

26. Ese wowe ku giti cyawe cyangwa uruhande mufitanye isano, mukorana ubucuruzi n’ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye.

.....
.....

27. Hari imigabane ingahe yanditse mu mazina yawe cyangwa y’uruhande mufitanye isano? Niba bishoboka, vuga amazina imigabane yanditsemo n’ibyiciro by’imigabane.

.....
.....

28. Imigabane yo mu kigo (itanditse mu mazina yawe cyangwa y'uruhande mufitanye isano) wowe ubwawe cyangwa undi mufitemo inyungu ni ingahe?

.....
.....

29. Ese wowe ubwawe cyangwa uruhande mufitanye isano mufite imigabane mu kigo nk'abacunga iby'abandi cyangwa intumwa z'abandi?

Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye

.....

30. Ese imigabane mu kigo ivugwa mu bisubizo ku bibazo bya 27, 28 na 29 yemerewe uruhande runaka nk'ingwate mu buryo butabogamye cyangwa bwemewe n'amategeko? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye.

.....
.....

31. Ububasha bwo gutora mu nteko rusange y'ikigo (cyangwa mu kindi kigo kigishamikiyeho) wowe ubwawe cyangwa uruhande mufitanye isano mushobora gukoresha cyangwa kugenzura imikoreshereze yabwo bungana iki?

.....
.....
.....

32. Imanza wagize mu nkiko cyangwa amaperereza wakozeho n'urwego rwa Leta, urw'akazi cyangwa urushinzwe ubugenzuzi (harimo imanza zitaracibwa n'izitegereje gucibwa cyangwa amaperereza agikomeje):

Izina ry'urukiko cyangwa umwirondoro w'urwego rw'iperereza

.....
.....
.....

33. Inyandiko zisabwa:

(1) imenyekanisha ry'imitungo n'imyenda;

(2) icyemezo giheruka cyo kutabamo umwenda w'imisoro cyangwa kopi iriho umukono wa noteri y'imenyekanisha ry'imisoro ku musaruro;

(3) amabaruwa abiri amuhamiriza y’abantu badafitanye isano bamumenye mu gihe cy’imyaka ibiri nibura;

(4) amabaruwa yemejwe ko yatanzwe n’ibigo by’imari utanga ubuhamya yakoranye na byo mu myaka itanu ishize, yerekeye imikorere ye mu icungamutungo muri iki gihe no mu gihe cyatambutse.

34. Mu gihe ibi bibazo bitanzwe mu rwego rwo gusuzuma ugusaba kw’icyemezo cyo gukora, tanga andi makuru yose yafasha Urwego rw’Ubugenzuzi gufata icyemezo ku busabe. Tanga kandi andi makuru yose yafasha Urwego rw’Ubugenzuzi kwemeza niba ugize inama y’ubutegetsu, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi yujuje ibisabwa n’Itegeko ryerekeye ubwishingizi.

GUHAMYA

Ndemeza ko amakuru yose akubiye muri iyi fishi n’ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije ibyo nzi, amakuru mfite n’ibyo nemera kandi ko nta yandi makuru y’ingenzi arebana n’ubu busabe tutabwiye Urwego rw’Ubugenzuzi kandi rukwiye kuyamenya.

Niyemeje kumenyesha Urwego rw’Ubugenzuzi impinduka zose zaba ku busabe mu gihe Urwego rw’Ubugenzuzi rurimo kubusuzuma.

Nemera inshingano z’ikigo zo guha Urwego rw’Ubugenzuzi amakuru yose gifite arebana n’ikigo yafasha Urwego rw’Ubugenzuzi gukora imirimo yarwo hashingiwe ku Itegeko ryerekeye ubwishingizi. Mu rwego rw’iyi nshingano, niyemeje kumenyesha bidatinze Urwego rw’Ubugenzuzi impinduka zose z’ingenzi zaba ku bisubizo by’ibibazo cyangwa zabigiraho ingaruka ku birebana no kuba byuzuye kandi ari ukuri, uko byagenda kose bitarenze iminsi makumyabiri n’umwe (21) uhereye ku munsu namenyeye izo mpinduka.

Bikorewe i Kigali kuri uyumunsi wa

.....

.....

.....

Izina Umwanya afite

.....

.....

Itariki bishyiriweho umukono

Nzi ibikubiye muri ubu buhamya, ndabisobanukiwe kandi ndahiriye ubu buhamya.

Birahiriwe i Kigali, Rwanda kuri uyumunsi wa

.....

.....

.....

Umukono w'umuhamya (Umwanya)

Umuhamya asobanukiwe ibikubiye muri iyi nyandiko ihamya.

Imbere yanjye,

.....

NOTERI W'INDAHIRO

ICYITONDERWA:

1. Ibice byose by'iyi fishi bigomba kuzuzwa.
2. Mu gihe umwanya wateganyijwe udahagije, amakuru asabwa ashobora gushyirwa mu nyandiko y'umugereka igaragazwa ko ari umugereka.
3. Kuranga ibivugwa bigomba kugaragaza igice cy'ifishi bireba hashyirwaho amagambo “MUREBE UMUGEREKA___”.
4. Amakuru atangwa muri iyi fishi ni ibanga kandi ntashobora gutangwa mu gihe cy'igenzura keretse bitangiwe uruhushya mu nyandiko n'Umuyobozi Mukuru wa Banki Nkuru y'u Rwanda.

APPENDIX C: PERSONAL DECLARATION FORM FOR DIRECTORS, SENIOR MANAGER AND QUALIFYING SHAREHOLDER

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or qualifying Shareholders of a dedicated microinsurer]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of institution in connection with which this form is being filled (“the institution”)

.....
.....

2. Full names:

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these, qualifying shareholder. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s), which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution’s business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae.

.....
.....
.....

5. Your date and place of birth:

.....
.....

6. (1) Citizen of:..... (2) Resident of:

(Country) (Country)

since: since:.....

(Year) (Year)

7. Addresses:

(1) Present business address

(Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

.....
.....
.....

(2) Present residential address:

(Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

.....
.....
.....

(3) Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:

(since.....) (since.....)

.....
.....
.....
.....

8. Professional & academic qualifications:

Details Year obtained

.....
.....
.....

(1) Highest academic qualification

.....
.....
.....

(2) Special awards or honors(if any)

.....
.....

(3) Training courses and seminars

.....
.....

(4) Membership in professional organizations

.....
.....

9. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)

Inclusive date

(Month & year)

Name & business of employer	Positions held	From Year

10. Names and address(es) of your bankers within the last 10 years

.....
.....
.....

11. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager?

.....
.....

12. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates.....

.....
.....

13. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give details:

.....
.....

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

14. Past and present business affiliations (direct and indirect):

Nature of affiliation i.e. director, officer, share	holder with...% holdings	Inclusive date(month and year)

Nature of business specified etc	from	to

15. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give details.....

.....

16. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry out any regulated business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorization was revoked, give details:

.....
.....
.....

17. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager, has ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry out any business activity? If so, give details. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give details.

.....
.....
.....

18. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any Supervisory Authority y body or court of law

.....
.....
.....

19. Family group:

Business affiliation

(State name of business and nature of affiliation i.e.director, officer, shareholder with...% holdings specified)

Name:

(1) Spouse:

.....
.....

(2) Children:

.....
.....
.....
.....

(3) Parents:

.....
.....
.....

(4) Brothers and sisters:

.....
.....
.....
.....

20. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give details.

.....
.....

21. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give details.

.....
.....

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

22. Have you, in connection with the formation or management of anybody corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give details.

.....
.....

23. Has anybody corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give details.

.....
.....

24. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any Supervisory Authority in Rwanda or elsewhere?

If so, give details

.....
.....

25. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give details

.....
.....

26. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give details

.....
.....

27. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares

.....
.....

28. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?

.....
.....

29. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee?

If so, give details

.....

30. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 27, 28, and 29 above equitably or legally charged or pledged to any party?

If so, give details

.....

.....

.....

31. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of?

.....

.....

.....

32. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any Supervisory Authority y body (including pending and prospective cases or on-going investigations):

Name of court or Full details of investigative body

.....

.....

.....

33. Documentary requirements:

(1) a certified statement of assets and liabilities;

(2) latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;

(3) two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and

(4) letters, duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts.

34. If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Supervisory Authority in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Supervisory Authority in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfils the criteria required by Insurance Law.

DECLARATION

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Supervisory Authority should be aware.

I undertake to inform the Supervisory Authority of any material changes to the application which arise while the Supervisory Authority is considering the application.

I recognize the institution's obligation to provide the Supervisory Authority with any information in its possession relevant to the exercise by the Supervisory Authority of its functions under the Insurance Law in relation to the institution. Consistent with this obligation, I commit to notify the Supervisory Authority of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali thisday of

.....

.....

.....

Name Position held

.....

.....

Signed Date

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda thisday of

.....

.....

.....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

..... NOTARY FOR OATHS

N.B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labelled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words “REFER TO ANNEX___”.
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Supervisory Authority.

ANNEXE C : FORMULAIRE DE DECLARATION PERSONNELLE POUR LES MEMBRES DU CONSEIL D’ADMINISTRATION, CADRES SUPÉRIEURS ET ACTIONNAIRES QUALIFIÉS

[Pour les personnes qui sont, ou se proposent de devenir, des membres du Conseil d’administration, des cadres dirigeants ou des actionnaires qualifiés d'un micro-assureur spécialisé]

Nom et qualité de la personne qui fait cette déclaration :

1. Nom de l'institution dans le cadre de laquelle ce formulaire est rempli ("l'institution")

.....
.....

2. Noms complets :

3. Nom(s) et/ou prénom(s) antérieur(s) sous lesquels vous avez pu être connu :

.....

4. Veuillez indiquer la qualité en vertu de laquelle vous remplissez ce formulaire, c'est-à-dire en tant que membre du Conseil d'administration actuel ou futur, ou cadre dirigeant ou toute combinaison de ceux-ci ou actionnaire qualifié. Veuillez indiquer votre titre complet et décrire les fonctions et responsabilités particulières liées au(x) poste(s) que vous occupez ou allez occuper. Si vous remplissez ce formulaire en qualité de membre du Conseil d'administration, indiquez si, dans le cadre de votre fonction de membre du Conseil d'administration, vous avez ou aurez la responsabilité exécutive de la gestion des affaires de l'institution. En outre, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae.

.....
.....
.....

5. Votre date et votre lieu de naissance :

.....
.....

6. (1) Citoyen de : (2) Résident de :

(Pays)

(Pays)

depuis :

depuis :

(Année)

(Année)

7. Adresses :

(1) Adresse professionnelle actuelle

(Rwanda depuis.....) (Hors du Rwanda depuis.....)

.....
.....
.....

(2) Adresse résidentielle actuelle :

(Rwanda depuis.....) (Hors du Rwanda depuis.....)

.....
.....
.....

(3) Les deux dernières adresses au Rwanda, le cas échéant, au cours des dix (10) dernières années :

(depuis.....) (depuis.....)

.....
.....
.....

8. Qualifications professionnelles et universitaires :

Détails	Année d'obtention
.....	
.....	
.....	

(1) Diplôme universitaire le plus élevé

.....
.....
.....

(2) Prix ou distinctions spéciales (le cas échéant)

.....
.....

(3) Cours de formation et séminaires

.....
.....

(4) Adhésion à des organisations professionnelles

.....
.....

9. Profession ou emploi (actuel ou le plus récent et pour les dix dernières années)

Date incluse

(Mois et année)

Nom et entreprise de l'employeur	Postes occupés	Depuis l'année

10. Noms et adresse(s) de vos banquiers au cours des 10 dernières années

.....
.....
.....

11. Personnes morales (autres que l'institution) où vous êtes actuellement membre du Conseil d'administration, cadre, actionnaire ou cadre dirigeant?

.....

.....

12. Personnes morales autres que l'institution et celles énumérées ci-dessus où vous avez été membre du Conseil d'administration, actionnaire, contrôleur ou cadre dirigeant à un moment quelconque au cours des dix dernières années. Indiquez les dates pertinentes.....

.....

.....

13. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été licencié d'une fonction ou d'un emploi, ou soumis à une procédure disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accès à une profession ou à un métier ? Si oui, donnez des détails :

.....

.....

14. Affiliations commerciales passées et présentes (directes et indirectes) :

Nature de l'affiliation, c'est-à-dire Membre du Conseil d'administration, cadre, actionnaire	avec...% d'actions	Date incluse (mois et année)

Nature de l'activité spécifié etc	du.....	au.....

15. L'une des entreprises susmentionnées entretient-elle une relation d'affaires avec l'institution ? Si oui, donnez des détails.....

.....

16. Détenez-vous ou avez-vous déjà détenu ou demandé un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale réglementée au Rwanda ou dans tout autre pays ? Si une telle demande a été refusée ou retirée après avoir été faite ou si une autorisation a été révoquée, donnez des détails :

.....
.....
.....

17. Indiquez si l'institution à laquelle vous êtes ou avez été associé en tant que membre du Conseil d'administration, cadre, actionnaire ou cadre dirigeant, a déjà détenu ou demandé un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale. Dans l'affirmative, donnez des précisions. Si une telle demande a été refusée, ou retirée après avoir été faite, ou si un agrément a été révoqué, donnez des détails.

.....
.....

18. Indiquez si l'un de vos employeurs passés ou actuels ou une institution à laquelle vous étiez affilié en tant qu'actionnaire, membre du Conseil d'administration, cadre, etc. a déjà fait l'objet d'une enquête criminelle, a été mis sous séquestre ou en liquidation judiciaire par un organisme de réglementation ou un tribunal.

.....
.....
.....

19. Groupe familial : Affiliation à une entreprise

(Indiquez le nom de l'entreprise et la nature de l'affiliation, c'est-à-dire membre du Conseil d'administration, cadre, actionnaire avec...% d'actions spécifié)

Nom :

(1) Conjoint :

.....
.....

(2) Enfants :

.....
.....
.....

(3) Parents :

.....
.....
.....

(4) Frères et sœurs :

.....
.....
.....

20. Au cours des dix dernières années, avez-vous omis de vous acquitter d'une dette jugée exigible et payable par vous en tant que débiteur en vertu d'une ordonnance d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs, ou avez-vous conclu un arrangement avec vos créanciers ? Si oui, donnez des détails.

.....
.....

21. Avez-vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, ou une demande de mise en faillite vous a-t-elle déjà été signifiée ? Si oui, donnez des détails.

.....
.....

22. Avez-vous, dans le cadre de la création ou de la gestion d'une personne morale, d'une société de personnes ou d'un organisme sans personnalité juridique, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable d'une fraude, d'une malversation ou d'une autre faute commise par vous envers cet organisme ou cette société ou envers ses membres ? Si oui, donnez des détails.

.....
.....

23. Une personne morale, une société de personnes ou un organisme sans personnalité juridique auquel vous êtes associé en tant que directeur, actionnaire, contrôleur ou gestionnaire, au Rwanda ou ailleurs, a-t-il été liquidé, a-t-il fait l'objet d'une ordonnance administrative, a-t-il conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou a-t-il cessé ses activités pendant que vous y étiez associé ou dans l'année qui a suivi la fin de votre association avec lui, ou un événement analogue à l'un de ces faits s'est-il produit en vertu des lois de toute autre juridiction ? Si oui, donnez des détails.

.....
.....

24. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de toute question relative à une période où vous étiez ainsi impliqué, a été censurée, mise en garde quant à sa conduite future, disciplinée ou critiquée publiquement, ou a fait l'objet d'une décision de justice à l'instigation d'une Autorité de Contrôle au Rwanda ou ailleurs ?

Si oui, donnez des détails

.....
.....

25. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous selon les directives ou les instructions d'un individu ou d'une institution ? Dans l'affirmative, veuillez préciser

.....
.....

26. Est-ce que vous, à titre privé, ou une partie liée, entreprend des affaires avec l'institution ? Si oui, précisez

.....
.....

27. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à vos noms ou aux noms d'une partie liée ? Le cas échéant, indiquez le(s) nom(s) sous le(s)quel(s) elles sont enregistrées et la catégorie d'actions.

.....
.....

28. Dans combien d'actions de l'institution (qui ne sont pas enregistrées à vos noms ou à ceux d'une partie liée) êtes-vous, ou une partie quelconque, intéressés?

.....
.....

29. Est-ce que vous-même ou une partie liée à vous, détenez des actions de l'institution en tant que fiduciaire ou prête-nom ?

Si oui, donnez des détails

.....
.....

30. Les actions de l'institution mentionnées dans les réponses aux questions 27, 28 et 29 ci-dessus font-elles l'objet d'une charge ou d'un nantissement légal ou équitable au profit d'une partie quelconque ? Si oui, précisez

.....
.....
.....

31. Quelle proportion du pouvoir de vote, lors d'une assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est une filiale), vous ou une partie liée avez-vous le droit d'exercer ou de contrôler?

.....
.....
.....

32. Dossier personnel relatif à des affaires judiciaires ou à toute enquête menée par un organisme gouvernemental, professionnel ou de réglementation (y compris les affaires en cours et futures ou les enquêtes en cours) :

Nom de la juridiction ou coordonnées complètes de l'organisme d'enquête

.....
.....
.....

33. Exigences relatives aux documents :

(1) une déclaration certifiée de l'actif et du passif ;

(2) le dernier certificat de conformité fiscale ou une copie certifiée conforme des déclarations de revenus ;

(3) deux lettres de référence de personnes autres que des membres de famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins dix ans ; et

(4) des lettres, dûment certifiées, d'institutions financières avec lesquelles le soussigné a été en relation au cours des cinq dernières années, sur la performance de comptabilité passée et présente.

34. Si le présent questionnaire est soumis dans le cadre d'une demande d'agrément, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider l'Autorité de Contrôle à prendre une décision concernant cette demande. Dans tout autre cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider l'Autorité de Contrôle à décider si le membre du conseil d'administration, l'actionnaire, le contrôleur ou le cadre répond aux critères requis par la loi relative à l'assurance.

DÉCLARATION

Je certifie que tous les renseignements contenus dans le présent formulaire et ceux qui l'accompagnent sont complets et exacts au meilleur de mes connaissances, de mes informations et de mes convictions et qu'il n'existe aucun autre fait pertinent à la présente demande dont l'Autorité de Contrôle devrait avoir connaissance que je n'ai pas signalé.

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Je m'engage à informer l'Autorité de Contrôle de toute modification importante apportée à la demande pendant que l'Autorité de Contrôle l'examine.

Je reconnais l'obligation de l'institution de fournir à l'Autorité de Contrôle toute information en sa possession pertinente à l'exercice par l'Autorité de Contrôle de ses fonctions en vertu de la loi relative à l'assurance en ce qui concerne l'institution. Conformément à cette obligation, je m'engage à notifier à l'Autorité de Contrôle tout changement important dans les réponses aux questions ci-dessus, ou affectant l'exhaustivité ou l'exactitude de ces réponses, dès que possible, mais en tout état de cause au plus tard vingt et un (21) jours à compter du jour où les changements sont portés à notre connaissance.

Fait à Kigali ce jour de

.....

.....

.....

Nom Poste occupé

.....

.....

Date de signature

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration et je la fais sous serment.

Assermenté à Kigali, Rwanda, ce jour de

.....

.....

.....

Signature du déposant (Poste)

Le Déposant comprend le contenu de la présente déclaration sous serment.

Devant moi

.....

NOTAIRE POUR LES SERMENTS

N.B :

1. Toutes les sections de ce formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace du formulaire est insuffisant, les informations requises peuvent être fournies sur une pièce jointe étiquetée en conséquence.
3. Il convient de faire référence à la section pertinente du formulaire en inscrivant la mention "VOIR L'ANNEXE____".
4. Les informations fournies dans le présent formulaire sont confidentielles et ne peuvent être mises à disposition pour inspection sans le consentement écrit du gouverneur de l'Autorité de Contrôle.

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 71/2023 yo ku wa 14/06/2023 agenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi buciriritse	Seen to be annexed to the regulation N° 71/2023 of 14/06/2023 governing the organisation of micro-insurance business	Vu pour être annexé au règlement N° 71/2023 du 14/06/2023 régissant l'organisation de l'activité de micro-assurance
--	---	--

Kigali, 14/06/2023

Sé

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Sé

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA D: UBUHAMYA BW'UMUNYAMIGABANE UGARAGARA W'UMUNTU KU GITI CYE N'UW'IKIGO KU NKOMOKO Y'IMARI

Njyewe (*umunyamigabane ugaragara w'umuntu ku giti cye cyangwa uhagarariye*),.....nemeje ko imari shingiro yashowe mu kigo itakomotse ku bikorwa bitemewe n'amategeko, iby'ubugizi bwa nabi n'ibikemangwa.

Nzi kandi nsobanukiwe ibikubiye muri ubu buhamya n'ingaruka zabyo kandi ntanze ubuhamya mbirahiriye.

Birahiriwe i, kuri uyumunsi wa

Umukono w'umuhamya

Umuhamya asobanukiwe ibikubiye mu iyi nyandiko ihamya.

Imbere yanjye,

NOTERI

APPENDIX D:DECLARATION OF SIGNIFICANT INDIVIDUAL AND INSTITUTIONAL SHAREHOLDER OF THE SOURCE OF FUNDS

I (*Individual significant shareholder or a representative of the institutional significant shareholder*),.....declare that capital invested is not derived from illegal , criminal and suspicious activities.

I know and understand the contents and consequences thereon of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at, thisday of

Signature of deponent

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

THE NOTARY

ANNEXE D :

Déclaration de l'actionnaire important individuel et institutionnel sur l'origine des fonds

Je (actionnaire individuel important ou représentant de l'actionnaire institutionnel important), déclare que le capital investi ne provient pas d'activités illégales, criminelles ou suspectes.

Je connais et comprends le contenu et les conséquences de cette déclaration et je la fais sous serment.

Assermenté à, ce jour de

Signature du déposant

Le Déposant comprend le contenu de la présente déclaration sous serment.

Devant moi,

LE NOTAIRE

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 71/2023 yo ku wa 14/06/2023 agenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi buciriritse	Seen to be annexed to the regulation N° 71/2023 of 14/06/2023 governing the organisation of micro-insurance business	Vu pour être annexé au règlement N° 71/2023 du 14/06/2023 régissant l'organisation de l'activité de micro-assurance
--	---	--

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA E: IFISHI Y'UBUHAMYA BWA PEREZIDA W'INAMA Y'UBUTEGETSI Y'IKIGO GIKORA UMURIMO W'UBWISHINGIZI BUCIRIRITSE GUSA

Njyewe, (izina), Perezida w'inama y'ubutegetsi ya, nemeje ko nasuzumye neza amakuru yose yatanze mu ifishi y'ubuhamya bwite kandi ko, nyuma yo kuganira n'umuhamya (izina) n'abandi bagize inama y'ubutegetsi, na nyuma yo kwita ku makuru yose mfite cyangwa namenye, nemeza ko umuhamya (izina) ari umuntu ukwiye guhabwa inshingano muri iki kigo.

Mu gihe ashyizwe mu nama y'ubutegetsi, ndemeza ko amategako shingiro ya sosiyete yubahirijwe. Mu gihe kandi agizwe umuyobozi, ndemeza ko politiki ya sosiyete yubahirijwe.

IZINA:

UMUKONO:

ITARIKI:

APPENDIX E: DECLARATION FORM BY THE CHAIRPERSON OF A DEDICATED MICROINSURER

I, the undersigned, (name), being the chairperson of the board of directors of, confirm that I have carefully studied all the information supplied in the personal declaration form and, after discussion with the deponent (name)..... and all other members of the board, and after having taken into account any other information at my disposal or that has come to my attention, I am of the opinion that the deponent (name) is a fit and proper person to take up office in this institution.

In the case of the appointment of a director I confirm that the appropriate conditions of the Articles of Association of the company have been complied with. Similarly, in the case of the appointment of an executive officer, I confirm that the company policy has been complied with.

NAME:

SIGNATURE:

DATE:

ANNEXE E : FORMULAIRE DE DÉCLARATION DU PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION D'UN MICRO-ASSUREUR SPÉCIALISÉ

Je soussigné(e), (nom), Président(e) du Conseil d'administration de, confirme avoir étudié attentivement toutes les informations fournies dans le formulaire de déclaration personnelle et, après discussion avec le déposant (nom)..... et tous les autres membres du Conseil, et après avoir pris en compte toute autre information dont je dispose ou qui a été portée à mon attention, je suis d'avis que le déposant (nom) est une personne apte à occuper un poste dans cette institution.

Dans le cas de la nomination d'un membre du Conseil d'administration, je confirme que les conditions appropriées des statuts de la société ont été respectées. De même, dans le cas de la nomination d'un cadre dirigeant, je confirme que la politique de la société a été respectée.

NOM :

SIGNATURE :

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange n° 71/2023 yo ku wa 14/06/2023 agenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi buciriritse	Seen to be annexed to the regulation n° 71/2023 of 14/06/2023 governing the organisation of micro-insurance business	Vu pour être annexé au règlement n° 71/2023 du 14/06/2023 régissant l'organisation de l'activité de micro-assurance
--	---	--

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux